

Tormenta de Hielo 2008



Poste eléctrico en la esquina de las calles Royal y Worswick Ter. se partió, arrastrando consigo todo el tendido eléctrico. **PÁGINA 6**

Ice Storm 2008

Electric post at the corner of Royal St. and Worswick Ter. snapped, sending wires down in every direction. **PAGE 18**

EDITORIAL

| 3

CALENDARIO

| 28

CLASIFICADOS

| 30



Christmas Party at M.S.C.

Dee Henry, Gloria Robichau and Evelyn Wetherbee entertained a large crowd at the Methuen Senior Center, during a Christmas party held Saturday, December 13, 2008. **PAGE 17**



“Mi campaña es real”, Representante William Lantigua

El Representante Estatal William Lantigua llevó a cabo una reunión en su casa de campaña el viernes, 12 de diciembre, 2008 con el objeto de leerle a un grupo de sus seguidores la nota de prensa que ha enviado a los medios. Usted puede leer la nota en su totalidad en la página 4.

“My campaign is real,” Representative William Lantigua

State Representative William Lantigua held a gathering at his headquarters on Friday, December 12, 2008, reading to a group of his followers a press release he has sent to all media. You can read the press release on page 19.



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínese.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud
en el Valle del Merrimack**



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



EDITORIAL | EDITORIAL



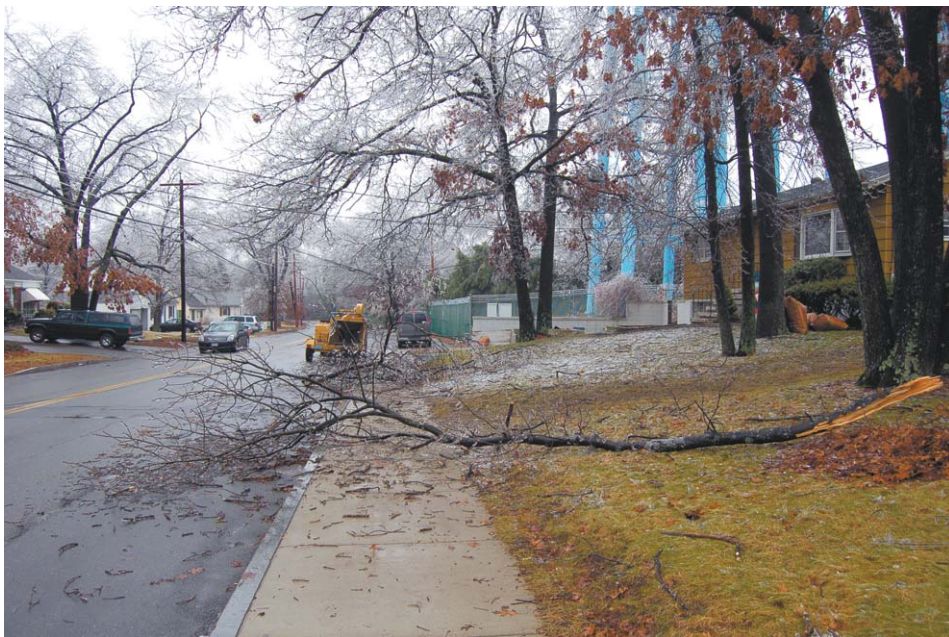
A la llegada del triturador de ramas de DPW, el propietario de la casa situada en el 301 de la Calle Mt. Vernon estaba afuera esperando y juntos, se dirigieron hacia el patio de la casa. A su salida, el chofer de DPW fue retratado removiendo una gruesa rama del patio y se dirigió hacia el otro lado de la calle donde ya había una pila en el suelo. Note cuán limpio se ve el frente del 301 de Mt. Vernon, que prueba que estas ramas provienen del patio de atrás.

When the DPW wood chipper arrived to 301 Mt. Vernon St., the driver was greeted outside by the homeowner and together went into their backyard. On the way out, the DPW driver was pictured carrying a thick branch from the yard and crossing to the opposite side of the street toward the pile already on the ground. Notice how clean 301 Mt. Vernon front yard is, proving that these branches are coming from the backyard.



Esta vez el propietario del 301 de la Calle Mt. Vernon carga su propia rama hacia el triturador de DPW. Él hizo varios viajes con ramas hacia el triturador. Es de notar que el 301 de Mt. Vernon es una de las mejor cuidadas del vecindario.

This time the homeowner of 301 Mt. Vernon is carrying his own branch towards the wood chipper. He did several trips to the chipper. 301 Mt. Vernon is one of the best kept properties in the area.



Estas ramas cayeron de árboles que crecen dentro de propiedad privada y de acuerdo con la información del Sr. McCann, director de DPW, debieron ser dejadas allí para que los dueños de casa se hicieran cargo de ellas. Esta foto se tomó a las 10:55 AM y al mediodía ya el área estaba totalmente limpia. Note el triturador de madera de DPW al fondo.

These tree limbs fell down from trees growing way inside property own lawns and by Mr. McCann's own admission, DPW director, they should have been left there for the homeowner to take care of them. This picture was taken at 10:55 AM; by noon the area was left clean. Notice the DPW wood chipper in the background.

Libranos de deuda

¿Está la ciudad considerando ayudar a sus ciudadanos con el costo de remover y limpiar nuestros patios de árboles y ramas?

Esta fue la pregunta que Rumbo le hizo al Director del Departamento de Obras Públicas de Lawrence, Frank McCann, la mañana del 12 de diciembre después de ver la destrucción de tantos árboles en toda la ciudad.

Nuestro argumento: después que la ciudad ha aumentado los impuestos a la propiedad, el agua y toda clase de honorarios, sería un gesto muy amable de la ciudad hacia sus contribuyentes que son, los que últimamente pagan los gastos. El tener que limpiar nuestros patios después de esta tormenta añade otra carga a nuestro presupuesto familiar.

“No,” dijo McCann. “Esto es lo que nosotros hacemos: Primero, abrimos las calles para restaurar el tráfico. Segundo, limpiamos los parques y todos los lotes propiedad de la ciudad. Tercero, abrimos las aceras para el paso de los peatones, limpiando todo lo que haya caído de los árboles que crecen en las aceras. Las ramas que hayan caído de árboles que crecen en terreno privado serán dejadas allí para que el propietario se encargue de ellas”.

Lo único que el Sr. McCann no dijo fue: Desde luego, esto no aplica a Mt. Vernon St. Si usted sigue la secuencia de las fotos que aparecen junto a este editorial comprenderá lo que queremos decir.

Nuestra posición: Los hechos contradicen lo establecido por el Sr. McCann. Si usted favorece a una persona, y el hecho de que solo hayamos documentado esta violación no quiere decir que no haya habido más; usted, en este caso el Departamento de Obras Públicas debía libranos al resto de los ciudadanos del gasto de limpiar nuestros patios, recogiendo todas las ramas. No haciéndolo, demuestra favoritismo.

Bailout

Is the city ready to bailout our residents with the removal of limbs from our yards?

This was the question Rumbo posed to Lawrence Department of Public Works' Director Frank McCann, the morning of Friday, December 12, after seeing so much destruction in trees all over the city.

Our argument: With property taxes, water and all kinds of fees being increase lately by the city, it would be a nice gesture from the city toward the ones that, after all, are footing the bills. The cleaning of our yards will add another burden to our families.

“No,” said Mr. McCann. “This is what we do: First, we open the streets to restore traffic. Second, we clean our parks and all city owned lots. Third, we open the sidewalks for pedestrians, cleaning all debris from trees growing on sidewalks. Limbs that have fallen from trees grown in private land will be left there for the homeowner to take care of them.”

The only thing that Mr. McCann did not say was: Of course, this doesn't apply to Mt. Vernon St. If you follow the sequence of pictures next to this editorial you will understand what we meant.

Our position: The facts contradict Mr. McCann's statement. If you favor one person, and if we only witnessed one violation, it doesn't mean that this was the only one; you, and in this case the DPW Department should bailout the rest of the citizenry by collecting all the wood from everybody's yards. Not doing so shows favoritism.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Tanto de qué escribir...

Yo tenía tanto de qué escribir la semana pasada y la carta al editor del alcalde (aquella que no recibimos y tuvimos que ir a buscar una copia) hizo que me atrasara con estos asuntos. Fíjese que ninguno de ellos ha sido publicado por otra parte.

Problemas en SLES

La Escuela South Lawrence East no ha tenido calefacción o agua caliente por dos meses y el Superintendente Wilfredo Laboy no ha hecho por remediarlo. Así es, no hay agua caliente en ninguna parte y el aire frío sale por los radiadores.

Según leyes estatales, los trabajadores de la cafetería deben usar agua caliente para fregar por lo tanto el departamento escolar los hace hervir agua en las hornillas de la estufa para lavar en el fregadero. Ellos tienen que cargar unas enormes cazuelas entre dos personas desde el fogón hasta el fregadero.

Dos semanas atrás, en el proceso de cargar una de esas ollas con agua caliente, una mujer recibió quemaduras de tercer grado cuando accidentalmente se vertió agua hirviendo encima. La mandaron al médico de la ciudad en Salem, New Hampshire, y él le dijo que estaba bien y debía reportarse a trabajar al día siguiente. ¡Así es, el médico de la ciudad está fuera del estado!

Llamé a Myles Burke, Comisionado de Servicios de Inspección y él no tenía conocimiento de esto pero me dijo que las escuelas están bajo contrato con el Departamento de Obras Públicas (DPW) para arreglar cualquier problema que tengan.

También me puse en contacto con el Jefe de Bomberos, Peter Takvorian. El me dijo que el Departamento de Bomberos no tiene nada que ver con los problemas de calefacción en las escuelas.

Ya el viernes pasado había trabajadores

tratando de arreglar el problema del agua caliente en la SLES.

Solamente en Lawrence

La semana pasada dos estudiantes de primer grado se escaparon de la SLES después del desayuno. Los encontraron horas más tarde caminando por Merrimack Street. La directora Mary Toomey recibió solamente una palmadita en la mano. El superintendente lo escondió y no se vio nada en la prensa local.

Esta es la misma escuela que tuvo a un estudiante de segundo grado atropellado la semana pasada. Mary Toomey viajó en la ambulancia con el estudiante y entonces y al día siguiente comenzó una colecta. ¿Una colecta para qué? ¿Para sus fondos universitarios? Su trabajo es que los estudiantes estén seguros, no hacer colectas para un monumento. Ella es una de las directoras favoritas de Laboy. Según una maestra, ella estaba muy ocupada en su oficina acosando a los maestros y asignándoles papeleo sin gran importancia que les toma tiempo de sus obligaciones profesionales.

Dina Hickey, la directora de la escuela media en South Lawrence East, continúa llegando después de las 9:30 AM todos los días haciendo la entrada de los estudiantes por la mañana.

Entretanto, otro niño fue atropellado por un auto. Esta vez fue en la Escuela Lawlor. El niño estaba en kindergarten y de nuevo, esto no se vio en el periódico local.

El superintendente está muy ocupado en su oficina decorándola para la Navidad y recibiendo a vendedores portando regalos. Es como una escena de la película "Bad Santa". En lugar de ser los centros comerciales los que están siendo despojados, es la Ciudad de Lawrence.

Mis contactos me dicen que Laboy instaló un televisor de 62" en su oficina. Por algo es que trabaja los fines de semana. ¿Estaba eso en el presupuesto?

Poniendo fin a la corrupción

¿Cuándo van uno de los representantes o senadores estatales a encarar a Laboy y EXIGIRLE que maneje su propio auto? El Alcalde Michael Sullivan nunca lo hará. Lo único que necesita hacer es quitar a Mark Rivera del seguro de su auto y ya no lo guiará más.

La corrupción está acabando en todo el país. ¿Acaso hemos perdido el control como votantes? ¿Hay alguna persona honesta postulada con la intención de servir al pueblo y no a sí mismos o sus familiares? ¿Dónde están los muchos candidatos a la alcaldía en Lawrence? Tenemos derecho a saber cómo ellos tratarían al departamento escolar y a Laboy, de ser elegidos, sin embargo, no sabemos nada de ellos.

Frank McCann anda por la ciudad en un vehículo de la ciudad con gasolina pagada por la ciudad, sin embargo, está demandando a los que pagan por su privilegio para hacerlo—los votantes. Les garantizo que lo primero que la Ciudad de Lawrence amenazará con eliminar son los servicios a los ancianos y a los pobres residentes. ¡QUE ESTACIONES TODOS LOS VEHICULOS DE LA CIUDAD mañana mismo! No tenemos dinero para eso.

Peleas en LHS

Los problemas en Lawrence High School no se han calmado. Ellos tienen a tres gangas rivales y la policía tiene que venir todos los días por diferentes peleas entre ellos.

Nosotros fuimos testigos hace unos días de un estudiante que estaba en el pavimento y un policía le gritaba a un administrador que no pueden continuar llamándolos a LHS todos los días porque hay una bronca.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Lantigua para Alcalde – Mensaje de Clarificación

Hola Familia:

Como todos saben, el mes pasado yo anuncié mi candidatura para alcalde de la Gran Ciudad de Lawrence.

Desde que mi candidatura fue publicada en todos los medios, algunas personas han creado el rumor de que mi campaña es simplemente una estrategia política para evitar que algunas personas se comprometan a ayudar a uno de los otros candidatos para la alcaldía. Esto está muy lejos de la verdad. Es totalmente mentira.

Con respeto y agradecimiento, permítanme que haga cuatro cosas perfectamente claras:

1. Soy candidato para alcalde porque quiero ser el mejor alcalde que Lawrence ha tenido.
2. Mi campaña es en serio. No un intento de quitarle apoyo a un candidato o dirigirle apoyo a otro.
3. Nuestra campaña continuará hasta el final. No importa cuál o cuántos candidatos anuncien.
4. Voy a ganar la campaña para alcalde con el apoyo de aquellos que saben que siempre estoy trabajando para el bienestar de nuestra comunidad, voy a ganar con el apoyo de aquellos que saben que siempre, SIEMPRE estoy accesible para todos los residentes de la Gran Ciudad de Lawrence. SIEMPRE estoy accesible, no solo durante la temporada de campaña, estoy accesible todos los días, todos los meses, todos los años.

Espero que este mensaje aclare cualquier malentendido, y que mi candidatura sea más fuerte que cualquier campaña de rumores. Si usted desea contribuir con nuestra campaña, por favor llámeme al (978) 423-0079, o visite nuestra oficina en el 225 Essex Street.

Como siempre, gracias por su apoyo y sus oraciones. Reciba mi más sinceras felicitaciones en esta temporada Navideña.

Sinceramente,
WILLIAM LANTIGUA

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¿SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

603-898-2580

**Instant
Money Transfer™
\$5.50**

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!
(hasta \$750 por cheque)**
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina
de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y
recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!
(Valor de \$27.50)**

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more

Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com



Tormenta de hielo 2008 en Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 18

El viernes pasado muchos residentes de Lawrence, así como de otras comunidades del Valle de Merrimack despertaron a una fría realidad. Debido a la tormenta de hielo de la noche anterior, la electricidad fue cortada y sin electricidad, obviamente no había calefacción.

Todo ese día, algunos restaurantes y puestos de venta de café que tuvieron la suerte de que no les habían cortado la luz estuvieron llenos de clientes el día entero haciendo planes de pasar la noche envueltos en mantas en una casa fría.

Afortunadamente para nosotros, los residentes del área de Mt. Vernon, la electricidad fue restablecida cerca de las 9:00 PM ese mismo viernes. La electricidad no fue restablecida en área de Tower Hill hasta la mañana siguiente, sábado, a las 5 de la mañana.

Equipos de reparación de National Grid, Comcast, Verizon y nuestro propio Departamento de Obras Públicas (DPW) han estado trabajando fervientemente para traer a la ciudad a su estado original.



Cintas amarillas de la policía mantuvieron cerrada un trecho de la calle May, haciéndole difícil el acceso al pocito de Haffner's a aquellos que iban en busca de agua. Por falta de electricidad, las bombas no estaban trabajando.

Yellow Police-Do-Not-Cross-Line ribbons kept water-seekers away from the Haffner's spring at May Street, due to unsafe driving conditions. Pumps were not working due to lack of electric power.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com



Este pino en el pequeño parque localizado en la esquina de las calles Mt. Vernon y McCarthy Rd., muestra el daño sufrido. En este parque, la asociación de vecinos mantiene y hermoso jardín de flores en el verano.

Evergreen pine in the small city park located at the corner of Mt. Vernon St. and McCarthy Road showing a lot of damage. In this park, the Mt. Vernon Neighborhood Association maintains a beautiful seasonal flower bed.



La acumulación de hielo fue responsable de que masivas ramas de árboles se partieran, como esta en la esquina de las Calles Royal y Haverhill.

Accumulation of ice was responsible for the snapping of massive tree branches like this at the corner of Royal and Haverhill Streets.



Varias ramas de este árbol cayeron sobre un área de juego infantil, de la casa situada en el 101 de la calle May.

Several tree limbs came down smashing this playground at 101 May St.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Protegiendo su identidad

El robo de identidad sucede cuando alguien consigue tu información personal sin tu autorización o conocimiento para fines ilegales, como comprar artículos o contratar servicios a tu nombre. Este delito es muy común y tiene consecuencias serias. La Comisión Federal de Comercio (FTC, por su sigla en inglés) reporta que recibió 800,000 quejas en el 2007, de las cuales el 32%, o 256,000, fueron de robo de identidad. Para el consumidor, el robo de identidad ocasiona frustración, tiempo perdido para rectificar la situación y a veces pérdidas financieras desde \$30 hasta miles de dólares.

Como hay muchas maneras de que alguien se apodere de tu identidad, diversas agencias del Gobierno [link: <http://www.usa.gov/gobiernousa/Temas/Consumidores.shtml>] ofrecen recursos para que te informes y protejas.

¿Qué información buscan los ladrones y cómo roban tu identidad?

Los datos personales más valiosos para los ladrones —y que por lo tanto necesitas cuidar— son tu:

- Nombre(s) y apellido(s)
- Dirección
- Fecha de nacimiento
- Número de Seguro Social
- Apellido de soltera de tu madre
- Código de tu tarjeta ATM

- Números de cuentas bancarias

Los ladrones usan métodos tradicionales y sofisticados para robar esta información. Los más comunes son:

- Robar tu billetera, cartera o bolsa en lugares públicos
- Buscar tu información en las computadoras del trabajo o con la ayuda de un colega
- Apoderarse de tu correspondencia: estados de cuenta, ofertas de tarjetas de crédito, cuentas telefónicas y correspondencia del Gobierno
- Hurgar en la basura en tu trabajo y casa para obtener documentos importantes, una práctica llamada dumpster diving en inglés
- Copiar los números de tu tarjeta de crédito o débito cuando haces compras. A veces usan dispositivos que graban estos datos, una práctica conocida como skimming
- Pretender ser tu banco, tarjeta de crédito u otro proveedor para pedirte tus datos por teléfono, por e-mail o por correo. Alguien te contacta con el pretexto de que hay un problema con tu cuenta y necesita verificar tu información. Estas prácticas se llaman phishing (cuando es por Internet) o pretexting (cuando es por teléfono).
- Llenar un formulario de cambio de domicilio del Servicio Postal para que tu correspondencia les llegue a ellos

¿Cómo puedes prevenir el robo de identidad?

Debes tener cuidado en todo tipo de transacción: en persona, por correo, teléfono e Internet.

TRANSACCIONES EN PERSONA:

- Guarda y compara los comprobantes de compras con tus estados de cuenta
- Deja en casa documentos que no necesitas llevar contigo, como tu tarjeta del Seguro Social y pasaporte

TRANSACCIONES POR CORRESPONDENCIA:

- Considera alquilar un apartado (casilla) para usar como tu dirección postal
- Si recibes ofertas, premios u otras cosas “gratis”, contacta a la empresa que te envió la correspondencia para verificar
- Rompe bien tu correspondencia, o usa una trituradora de papel para que nadie robe tu información hurgando la basura

TRANSACCIONES POR TELÉFONO O COMPUTADORA:

- Rechaza promociones telefónicas que tratan de engañarte ofreciendo cosas gratis (viajes, departamentos de tiempo compartido, revistas)
- No devuelvas llamadas de personas u organizaciones desconocidas que te piden que marques un código de área que no reconozcas, que muchas veces es en el extranjero
- Inscribe tus números telefónicos en el

registro nacional “No llame” [link: <http://ftc.gov/bcp/edu/microsites/phonefraud/espanol/register.shtml>]

- No des tus datos personales a extraños por teléfono, sobre todo si tú no hiciste la llamada
- Protege tu computadora [link: <http://www.alertaenlinea.gov/default.aspx>] con programas para detectar software espía o virus que copian tus datos
- Usa contraseñas difíciles para tu e-mail y otras cuentas (no uses tu apellido, fecha de nacimiento o cosas semejantes)
- Cambia tus contraseñas con frecuencia
- Si compras por Internet llama al comerciante para verificar con quién estás tratando; lee las políticas de compra; confirma el monto antes de aceptar la transacción; busca indicios de seguridad en el sitio —la imagen de un candado o un mensaje de seguridad— e imprime el comprobante
- Ignora las estafas [link: <http://www.alertaenlinea.gov/default.aspx>] por e-mail. Éstas típicamente te informan que has ganado una lotería o hay una herencia en tu nombre en otro país, por ejemplo Nigeria

Detecta y reporta el robo de identidad

Lo más probable es que no te enteres que has sido víctima de este delito hasta que haya ocurrido. No obstante, estos

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará. “¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?” Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
 Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
 pero usted pertenece en la Y.

Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
 Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
 978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

La Maestra del Año de Wal-Mart



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

El viernes, 5 de diciembre, 2008, la Escuela Henry K. Oliver de Lawrence celebró con Sheila Barry el que fuera nombrada como Maestra del Año.

Sheila es una maestra maravillosa y muy creativa a quien sus estudiantes le prestan mucha atención durante el día y se queda al final de las clases para hacerse cargo del Club de Escritores de carácter voluntario.

La nominación fue hecha por sus

estudiantes en el Wal-Mart de Methuen. “Ms. Barry es la mejor maestra”, dijo uno de sus estudiantes. “Ella merece ser la Maestra del Año.”

Otro alumno del tercer grado dijo, “¡Esto es perfecto! La Srta. Barry es muy buena maestra de lectura. ¡Aprendemos mucho con ella!”

La celebración, a la cual asistieron dos representantes del Wal-Mart de Methuen, fue una hermosa forma de reconocer a una talentosa maestra.

consejos de vigilancia te ayudarán a detectar el robo de identidad:

- Examina tu informe de crédito una vez al año como mínimo y verifica que las cuentas en éste sean tuyas
- Mantente al tanto de tu correspondencia. Si te deja de llegar de manera normal es posible que alguien haya cambiado tu dirección con el Servicio Postal.
- Confirma todos los cargos en tus estados de cuenta
- No aceptes tarjetas de crédito, cuentas bancarias o servicios que no hayas contratado

Actúa de inmediato para minimizar las consecuencias si sospechas algo:

- Contacta a las agencias de informes de crédito [link: <http://www.ftc.gov/bcp/edu/microsites/idtheft/en-espanol/defend.html#uno>] y pide una alerta de fraude en éste
- Solicita tu informe de crédito gratis [link: <http://www.ftc.gov/bcp/conline/edcams/freereports/s-index.html>]
- Contacta a los proveedores para cerrar las cuentas vinculadas al robo de tu identidad. La mayoría de ellos te pedirá que firmes una declaración jurada conocida como affidavit en inglés.
- Lleva tu denuncia a la policía
- Presenta tu queja [link: https://www.ftccomplaintassistant.gov/FTC_Wizard.aspx?Lang=es] ante la

Comisión Federal de Comercio
• Informa a la oficina local del Servicio Postal

Para aprender más sobre cómo protegerte del robo de identidad, visita [GobiernoUSA.gov](http://www.gobiernoUSA.gov), [link: <http://www.usa.gov/gobiernousa/index.shtml>] el portal oficial del Gobierno de los Estados Unidos en español y parte de la Administración de Servicios Generales (GSA) de EE. UU.

Puedes suscribirte [link: <http://www.usa.gov/gobiernousa/Suscripciones.shtml>] para recibir gratis por e-mail más detalles y alertas de éste y otros temas de interés para la comunidad hispana. También puedes suscribirte a los canales de RSS. [link: <http://www.usa.gov/gobiernousa/rss/index.shtml>]

¿Quieres contactarte con el Gobierno? Usa el enlace Contactos en [GobiernoUSA.gov](http://www.usa.gov/gobiernousa/Contactenos.shtml) [link: <http://www.usa.gov/gobiernousa/Contactenos.shtml>] y escríbenos un e-mail, una carta o llama gratis al 1 (800) FED INFO o 1 (800) 333-4636 para hablar en español con especialistas en información de lunes a viernes de 8 a.m. a 8 p.m. Las comunicaciones son totalmente confidenciales.

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

¿SABRÍA USTED COMO DESCONECTAR LOS SERVICIOS DE AGUA Y ELECTRICIDAD HASTA QUE REGRESE A SU CASA?

1. Almacene suministros que no se dañen por lo menos para tres días.
2. Escoja alimentos que no necesitan refrigeración, preparación o ser cocinados.
3. Evite alimentos que le den sed.
4. Elija carnes enlatadas listas para comer, frutas, vegetales y frijoles. Un abridor manual de latas.
5. Deje el gas natural abierto, a menos que las autoridades locales recomienden lo contrario.
6. Jugos enlatados, leche, sopa.
7. Alimentos de alta energía – mantequilla de maní, galletas bajas en sodio, barras de granola, semillas mixtas.
8. Alimentos para infantes, ancianos y personas con dieta especial.
9. Comidas que nos hagan sentir bien como chocolate o dulces.



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov

VISITENOS POR LA VACUNA DEL VPH.

¡Las atenderemos de una vez!

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad

800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL. ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Juguetes seguros en la lista de deseos de todos los padres en estas fiestas

La histeria generada en la última temporada de fiestas con respecto a la seguridad de algunos juguetes fabricados en el extranjero depositó una gran cantidad de carbón en los calcetines de muchos niños. Como resultado, no sólo surgieron muchas inquietudes sobre la pintura a base de plomo y otras cuestiones sobre el control de calidad que provocaron la retirada de productos del mercado, sino que también el Congreso debió tomar medidas. Una nueva ley exige que los fabricantes apliquen procedimientos de prueba más rigurosos y disminuyan los niveles de sustancias químicas tóxicas en sus juguetes.

Las nuevas regulaciones deben brindarles confianza a los padres sobre los juguetes que compran para sus hijos. Pero la mala noticia en estas fiestas es que muchas de estas estrictas regulaciones no entrarán en vigencia hasta 2009. Esto significa que todavía las mamás y los papás deben estar alertas sobre la seguridad de los juguetes que colocarán debajo del árbol o que comprarán para Hanukkah este año.

La buena noticia es que, según expertos en seguridad de juguetes, existen recursos disponibles para padres, tanto desde las tiendas minoristas como desde los fabricantes, para ayudarlos a determinar la seguridad de los juguetes de las listas de deseos de sus hijos.

“Los padres no deben dudar en consultar sobre los niveles de plomo de los juguetes, sobre los resultados de las pruebas de seguridad de un producto realizadas por un tercero, o sobre si la tienda minorista examina los juguetes o no”, afirmó Linda DeRose Droubay, Directora de Seguridad y Cumplimiento de Calidad de las oficinas de The Children’s Group, Inc. en Virginia,

editorial de los populares catálogos para niños, HearthSong® y Magic Cabin®. “Este tipo de información debe estar disponible en los sitios Web de las tiendas minoristas o los fabricantes.

Los fabricantes y minoristas, entre los que ahora se incluyen marcas de juguetes reconocidas y grandes tiendas minoristas, se han unido a defensores de seguridad de toda la vida, como HearthSong y Magic Cabin, con el objetivo de instituir una variedad de medidas preventivas este año”.

¿Juguetes libres de plomo?

El gobierno federal exige que los productos no contengan más de 600 ppm (partes por millón) de plomo; muchos estados han fijado un límite de 90 ppm y existen grupos de consumidores que presionan para que esa cifra llegue a 40 ppm. HearthSong requiere que todos nuestros productos sean 100% no tóxicos y que los niveles de plomo estén bien por debajo de los límites establecidos, incluso algunos con menos de 5 ppm.

¿Controla periódicamente la seguridad de sus existencias, incluso del plomo?

Es aconsejable que las tiendas minoristas controlen la seguridad de sus productos, no sólo las muestras iniciales de la fábrica, y las pruebas al azar son una excelente forma de realizar esta tarea. HearthSong, por ejemplo, lleva a cabo pruebas con regularidad (en busca de plomo, sobre calidad y otros elementos de seguridad) en los productos tanto en sus instalaciones como en laboratorios de terceros a fin de garantizar la integridad del producto y verificar que los reclamos de

seguridad sean legítimos.

¿Realiza pruebas a sus juguetes?

Asegúrese de que se cada una de las muestras de productos que se venden, ya sean juguetes, kits, ropa o muebles, sean sometidas a pruebas de manera que cumplan con todas las regulaciones y normas aplicables.

Las pruebas que realiza su compañía, ¿cumplen con o exceden los requisitos estatales y federales?

El gobierno federal establece ciertas normas de referencia, y algunos estados imponen requisitos incluso más estrictos. Aún así, muchas compañías (incluida HearthSong) se han comprometido a cumplir con o a exceder tanto las regulaciones estatales como federales.

Las compañías y los minoristas, ¿deben documentar sus procedimientos de seguridad?

No, pero cuanto más transparente sea la compañía con respecto a las políticas y los procedimientos de seguridad, más cómodos se sentirán los consumidores con respecto a sus productos. Consulte las declaraciones de políticas o las preguntas frecuentes que proporcionan criterios significativos sobre seguridad y calidad. Para obtener más información sobre políticas y procedimientos de seguridad en HearthSong y Magic Cabin, los consumidores pueden visitar http://www.hearthsong.com/hearthsong/about/product_safety.asp, o bien, si desean conocer las preguntas y respuestas sobre seguridad de productos pueden visitar http://www.hearthsong.com/hearthsong/about/product_safetyfaqs.asp.

Pedro Payano integra un equipo de campaña y se prepara para el anuncio de su candidatura

Pedro Payano un residente de Lawrence por 22 años, ha comenzado a hablar con colegas, miembros de la comunidad mercantil, y líderes locales acerca de su intención de optar por la Alcaldía de Lawrence en la venidera contienda electoral del 2009. Durante las últimas semanas, ha habido reuniones con voluntarios en su casa para delinear un plan de acción para el futuro de la ciudad.

“Creo que hemos entrado en una nueva época en este país, en la cuál cada persona tiene el potencial de jugar un papel de liderazgo y servir a su comunidad”, dice Pedro Payano. “Creo asimismo, que debido a fallas recientes en la economía, hemos entrado en una etapa política que requiere mayor seriedad y en la cual tenemos que mirar con atención a quienes elegimos para que tomen decisiones reales en nuestro nombre y en el de nuestros hijos”.

El 12 de enero a las 5:00 p.m., Pedro Payano tendrá una rueda de prensa, en una localidad que pronto será anunciada. En ella, él anunciará los resultados de sus reuniones con voluntarios y los resultados de sus consultas con los líderes de la comunidad. El Señor Payano planea develar un atrevido plan de acción para impulsar el futuro de la ciudad. El cita la importancia de incluir a los jóvenes en el proceso democrático, recurriendo a sus talentos para que estén activos en la política de la ciudad. El afirma, “Creo que construyendo coaliciones, que incluyan un rango amplio de gente y de opiniones, podemos poner fin a las viejas discordias políticas de nuestra ciudad”.

Pedro Payano ha sido un educador y un miembro activo de la comunidad de Lawrence por 22 años.



CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
 F.A.C.S.
 (Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
 (Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
 (Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
 South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Lipo succión
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse



JOYERIA
Henry

Comprar • Vender • Reparar • Empeñar
 Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm
 77 Essex St. Lawrence, MA 978.686.1012

Macoul Eye Associates
 BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
 Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
 Cirugía de glaucoma y láser
 Diabetes y otras enfermedades de la retina
 Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
 Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
 18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Rafael

“A mí me gusta estar ocupado en mi tiempo libre. A mí también me gustan los animales, especialmente los perros”

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Rafael, que prefiere ser llamado Raffi, es un niño latino de 9 años brillante, energético y encantador, que tiene una gran preocupación por los otros. El tiene un espíritu aventurero y disfruta nuevas cosas. Raffi se describe a sí mismo como alguien “sociable y activo” y le gusta jugar baloncesto, montar bicicleta, jugar con otros niños, y cualquier actividad al aire libre. El tiene un gran sentido del humor, y la gente fácilmente se apega a él debido a su sociabilidad. Además de disfrutar estar afuera, a Raffi le gustan los rompecabezas, los juegos de mesa y de video, escuchar música, construir cosas, y ver los dibujos animados.

A él le encanta ayudar en la casa y en los quehaceres del hogar. Raffi está haciendo bien en el hogar temporario actual, en el que tiene un apego sano con quienes vive. Raffi es un niño amable que se beneficia de una atención uno a uno y estímulo de los adultos. Aunque él se esfuerza por mantener relaciones sociables fuertes, él disfruta y responde bien interactuando con los niños de la familia extendida temporaria. Raffi es un niño muy bien hablado de tercer año, que está siempre deseoso de aprender y se está beneficiando de un plan educativo individualizado.

Legalmente libre para la adopción, Raffi espera encontrar un hogar permanente, en el que no tenga que preocuparse por quien le va a cuidar y sea aceptado sin el temor del rechazo. El se beneficiará mucho de una familia de dos padres dedicada y paciente o de un padre solo sin niños menores.

Usted puede ayudarle a Rafael a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Tema para las fiestas: es importante leer las etiquetas de advertencia

POR PETER PITTS
Center for Medicine in the Public Interest

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Hoy en día, raramente conseguimos reunir a toda la familia alrededor de la misma mesa. Por eso, no hay mejor momento que durante las fiestas para juntarse con los seres queridos y hablar de los muchos asuntos que, con demasiada frecuencia, pasan desapercibidos. ¿Qué tema valdría la pena tocar? La importancia de leer las etiquetas de advertencia que caracterizan a los medicamentos.

Actualmente, los ciudadanos estadounidenses tienen acceso a una mayor cantidad de productos farmacéuticos innovadores que nunca. Pero los medicamentos conllevan riesgos. Si no prestamos atención a las advertencias contenidas en la etiqueta del medicamento (si, por ejemplo, tomamos una dosis mayor que la recomendada, o mezclamos medicamentos incompatibles) corremos el riesgo de sufrir efectos secundarios graves.

Hasta el momento, la única institución que cuenta con la autoridad de aprobar las etiquetas que acompañan los medicamentos es la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration - FDA). Este hecho representa una ayuda para los consumidores, porque garantiza que las etiquetas de todos los medicamentos distribuidos en los 50 estados contengan las mismas advertencias con respecto a posibles efectos secundarios y las mismas instrucciones para su uso correcto.

No obstante, es posible que esta situación cambie pronto. El Tribunal Supremo de Justicia está a punto de fallar sobre una causa que hará época, relacionada con el control de las etiquetas de los medicamentos. El asunto sobre el cual se ha de pronunciar el Tribunal Supremo de Justicia es si la última palabra sobre lo que se haya redactado en la etiqueta de advertencias de los medicamentos por receta corresponde a los científicos expertos pertenecientes a la FDA o a jurados locales.

Todo esto se originó con Diana Levine, una mujer del estado de Vermont que acudió a una clínica por una jaqueca. En el curso del tratamiento, un ayudante clínico le administró el fármaco antiemético

Fenargán. Trágicamente, el asistente inyectó incorrectamente el fármaco, a pesar de que había una advertencia explícita en la etiqueta. Como consecuencia, Diana Levine perdió parte del brazo.

Levine entabló juicio contra el médico, su asistente y la clínica. Todos ellos pagaron daños y perjuicios. Pero también demandó a Wyeth, la empresa que produce Fenargán. Un jurado de Vermont dictaminó que, si bien la etiqueta del Fenargán había sido aprobada por la FDA, Wyeth debería haber prohibido el método de administración que se utilizó en Levine.

Esta situación puso a Wyeth entre la espada y la pared. Si acataba la ley de Vermont, la empresa se vería obligada a prohibir un determinado método de administración del medicamento. Pero si cumplía con dicho requisito, la empresa se

encontraría en contradicción con la FDA.

Si el Tribunal Supremo falla contra Wyeth, es posible que de allí en adelante se exija que los medicamentos exhiban etiquetas diferentes en cada estado. En ese caso, las etiquetas se asemejarían a complejos descargos legales.

Sea cual sea la decisión del Tribunal Supremo de Justicia, es bueno que este caso nos recuerde cuán importante es leer atentamente las advertencias contenidas en las etiquetas de los medicamentos y seguir sus instrucciones. No hay mejor momento para asegurarnos de que nuestros seres queridos lo hagan, que durante las próximas fiestas.

Peter J. Pitts es el Presidente del Centro por la medicina en el interés público (Center for Medicine in the Public Interest) y ex Vice-Comisionado de la FDA.

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

International Mills

The Place to Shop

The Berkeley Store

Diva

ZapatosAquí

ANDICO

CALZAPIÉ

ZapatosAquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

Free Testing for

Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations



CSS Community Based Programs

Prevention & Education Dept.

11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3350.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876, seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.
Allen St. (General St. a Angle)
Allston St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)
Amesbury St.
Amherst St.
Andover St.
Appleton St.
Atkinson St.
Auburn St.
Bailey St.
Ballard Rd.
Barker St.
Barnard Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)
Beacon St.
Beaconsfield St.
Belknap St.
Bellevue St.
Bennet St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)
Beresford St.
Berkeley St.
Bigelow St.
Blanchard St.
Bodwell St.
Bowdoin St.
Boxford St.
Bradford St.
Broadway
Brookfield St.
Bruce St.
Burke St.
Burlington St.
Butler St.
Byron Ave.
Cabot Rd.
Cambridge St.
Canal St.
Canterbury St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)
Carver St.
Castle St.
Cedar St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)
Chestnut St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)
Cleveland St.
Clifton St.
Clinton Ct.
Colonial Dr.
Colonial Rd.
Colonial Terrace
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)
Common St.
Concord St.
Congress St.
Coolidge St.
Copley St.
County St.
Crescent St.
Crestwood Cir.
Crosby St.

Cross St.
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)
Cyr Drive
Dana St.
Danforth St.
Dartmouth St.
Davis St.
Debbie Lane
Dorchester St.
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)
Dunstable St.
Durham St.
Durso Ave.
East Boxtord St.
East Boxtord Terrace
East Haverhill St.
East Kingston St.
East Pleasant St.
East St.
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)
Eaton St.
Ellis St.
Elm St.
Emerald Ave.
Erving Ave.
Essex St. (Union St. a Milton St.)
Everett St.
Exeter Pl.
Exeter St.
Exeter Terrace
Fairmont St.
Fallon St.
Falmouth St.
Farley St.
Farnham St.
Ferry St.
Forest St.
Foster St.
Foxcroft St.
Franklin St.
Frost Dr.
Furber St.
Garden St.
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)
Gilbert St.
Glenn St.
Glenwood Drive
Gorham St.
Grafton St.
Grainger St.
Grant Rd.
Green St.
Greenfield St.
Greenwood St.
Groton St.
Grove St.
Hamlet St.
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)
Hancock St.
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)
Hawley St.

High St. (Excepto E.
Haverhill St. a Ferry St.)
Highgate St.
Hillside Ave.
Howard St.
Hudson Ave.
Hurst St.
Inman St.
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)
Jamaica St.
Jefferson St.
Kenneth St.
Kent St.
Kingston St.
Laurel St.
Lawrence St.
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)
Lea St.
Leeds Ter.
Lenox Circle
Lenox St.
Lincoln Ct.
Lisa Lane
Lorenzo Rd.
Loring St.
Louisburgh St.
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)
Lynn St.
Manchester St.
Maple St.
Margin St.
Marie Lane
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)
Marique Dr.
Mark Lane
Market St.
Marlboro St.
Marston St.
Martha Lane
Mason St.
May St.
Medford St.
Melrose St.
Melvin St.
Merrimack St.
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)
Mill St.
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)
Monroe St.
Morton St.
Mt. Auburn St.
Mt. Vernon Cir.
Mt. Vernon St.
Mt. Vernon Terrace
Newbury St.
Newton St.
No. Parish Rd.
Oak St. (East Haverhill a Short St.)
Oakland Rd.
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)
Orchard St.

Osgood St.
Oxford St.
Packard St.
Parker St.
Patton St.
Pembroke Dr.
Perry Ave.
Phillips St.
Pilgrim Rd.
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Portland St.
Powers St.
Proctor Rd.
Prospect St.
Providence St.
Railroad St.
Richmond St.
Rita Lane
Roberta Lane
Rockwood Lane
Rowe St.
Russell St.
Salem St.
Sanborn St.
Sargent St.
School St.
Shattuck St.
Shawsheen Rd.
Shepard St.
Short St. (Chestnut a Maple St.)
So. Bowdoin St.
So. Broadway
So. Union St.
Sparkle Drive
Springfield St.
Standish Rd.
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Storrow St.
Summer St.
Summit Ave.
Sylvester St.
Swan St.
Taft St.
Temple St.
Tewksbury St.
Thomas Rd.
Tremont St.
Tyler St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
Valley St.
Warren St.
Water St.
Weare St.
West Hawley St.
West Kenneth St.
West St.
Westchester Drive
Westwood Terrace
White St.
Whitman St.
Winston Dr.
Winter St.
Winthrop Ave.
Woodland St.
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

JOB OPENING?

Rumbo Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



Customized Cosmetics

Ask about our exclusive
Color Match Process and
custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM
marketamerica

Built on Product. Powered by People.

Vienen los meses más activos en clínicas de rehabilitación

“Durante los cuatro años en que hemos estado abierto, el número de pacientes siempre aumenta a partir del Día de la Acción de Gracias,” dijo Jim Fent, vicepresidente ejecutivo y director de programas de A Better Tomorrow (Un Mañana Mejor) en Murrieta, California.

Los terapeutas del Centro de Rehabilitación A Better Tomorrow (Un Mañana Mejor) en el sur de California no necesitan un calendario para saber que han llegado los días feriados. Sólo tienen que mirar su número de pacientes que sufren adicciones al alcohol o a las drogas.

“Noviembre, diciembre y enero son los meses más activos para nosotros,” dijo Jim Fent, vicepresidente ejecutivo y director de programas de A Better Tomorrow en Murrieta, Calif.

“Durante los años en que hemos estado abierto, el número de pacientes siempre aumenta a partir del Día de la Acción de Gracias,” Fent continuó.

De hecho, A Better Tomorrow consiguió tres pacientes nuevos el 24 de noviembre, todos los cuales padecían mucho estrés antes de ver a sus seres queridos el Día de la Acción de Gracias.

“Las emociones siempre son muy fuertes durante los días feriados,” explicó Fent. “Como resultado, los adictos usan aun más alcohol y drogas durante este período, lo cual crea condiciones para una crisis.”

Fent dijo que las reuniones familiares tienden a ser las causas más importantes de estrés para los adictos durante los días feriados, ya que los problemas de salud mental tienen sus raíces en relaciones familiares difíciles.

Sin embargo, el estrés que experimentan los adictos durante los días feriados muchas veces les inspira a conseguir tratamiento para sus adicciones. En muchos casos, la conducta irregular que tienen los adictos durante los días feriados también inspira a sus familias a que consigan intervenciones profesionales para forzar a sus seres queridos a que se registren en centros de rehabilitación si no están dispuestos a conseguir tratamiento por su cuenta.

Muchas veces los adictos niegan que tienen problemas, aun cuando su comportamiento está destruyendo sus relaciones familiares o está conduciendo a su desempleo o ruina económica. Por eso muchas veces se necesitan los servicios de un intervencionista profesional para convencerle al adicto a que consiga el tratamiento necesario, dijo Fent.

Para más información sobre A Better Tomorrow, visite su sitio de web, www.adiccionesdrogas.com. Reporteros que quisieran coordinar entrevistas con los directores o terapeutas de A Better Tomorrow pueden comunicarse con Jeff Crider en California, llamando al (760) 469-5905 o por correo-e, jeffreycrider@cox.net.

POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA
buzonabierto@aol.com

Mi Punto de Vista

© 1996

LATINO
WORLD
ONLINE.COM



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

A Propósito de las Navidades

Cartero... Escríbale Una Carta de Navidad

Por: Pedro Pablo Montesino Sánchez
(1909-1995)

Editado y adaptado por
Paul V. Montesino, PhD, MBA

Aquella viejecita, con sus cabellos blancos y su mirada triste, estaba todos los días, desde horas tempranas, junto a la acera de su casa, esperando al cartero. ¡Esperaba una carta!

Cuando desde lejos se veía la imagen uniformada y escuchaba el silbato del empleado de correos anunciando a los vecinos su presencia tan deseada por todos, el rostro de la anciana se llenaba de alegría, de esperanzas. Aquel hombre seguramente le traía hoy el mensaje que ella esperaba con ansias desde hacía tiempo.

Cuando el cartero se acercaba, la anciana vibraba de emoción; su corazón latía aceleradamente. Era como un soplo de nueva vida que llenaba todo su ser. Allí, en aquella bolsa que colgaba del hombro del cartero, vendría la misiva esperada, el mensaje de alivio, la alegría metida en un sobre. Y el cartero, al llegar junto a la viejecita, siempre repetía las palabras amargas de días anteriores: “Señora, hoy no traigo carta para usted.”

La anciana, al ver defraudada sus esperanzas, fruncía el ceño, dibujándose en su rostro el dolor y la desesperación. De sus ojos, casi apagados por los años, brotaban las lágrimas. Y sus manos, huesudas y temblorosas, hacían las veces de pañuelos. La carta que esperaba no vino tampoco ese día. Y la viejecita, toda hecha amargura, volvía al cuarto que le servía de refugio, para esperar la mañana siguiente, el nuevo día, en que tal vez recibiría la carta de su hijo, que siempre esperaba con ansias y amor de madre.

Así fueron pasando los días y siempre aquella pobre vieja, bajo el sol de la mañana, esperaba al cartero y recibía de éste la misma desagradable respuesta: “Señora, hoy no traigo carta para usted.” Y mientras las ramas y las hojas del árbol de Navidad se marchitaban, se desfloraban también las esperanzas de esta madre.

Y era que la carta esperada no podría venir nunca. El hijo que ella tanto quería, estuvo envuelto en las luchas revolucionarias y un día cayó para siempre frente al paredón de fusilamiento. Y la madre, en su fe eterna, lo creía lleno de vida, en otro país tal vez, alegre y feliz como el día que le dio el beso de despedida. Por eso esperaba todos los días la carta que nunca llegaba... la carta que jamás llegaría la tarjeta simple navideña que ansiaba.

Un día, en horas de la mañana, la viejecita no esperaba al cartero como de costumbre. Los vecinos, al no verla junto a la acera, fueron en su búsqueda al humilde refugio donde vivía.

La encontraron enferma... muy enferma y llorando. En la casi inconsciencia que la alta fiebre le producía, la anciana solo clamaba por una carta, la carta que esperaba de su hijo.

Los vecinos la atendieron con todo cariño. Uno de ellos fue hasta la acera, se situó en el mismo lugar que la anciana ocupaba todos los días y esperó allí pacientemente la llegada del empleado postal; este venía alegre como siempre; tocando su silbato y con un montón de cartas en las manos...

-¿Hay carta para la viejecita que lo esperaba a usted todos los días?—le preguntó el vecino.

-No; tampoco traigo carta para ella en el día de hoy; ¿y la viejecita?; ¿Qué le pasa que no me espera?

-Está enferma; muy enferma; delirando. Hace falta algo que le anime y solo usted podría ayudarla.

-¿Yo? ¿De qué manera?

-Escríbale, Cartero, por lo que más usted quiera: ¡Escríbale una carta! ¡Hágale una postal de Navidad!

Nota: Desde los años cuarenta hasta los setenta del siglo pasado, Pedro Pablo Montesino, que mis lectores han sospechado correctamente era mi padre, fue un escritor prolífico de varias organizaciones periodísticas escritas, radiales y televisoras de Cuba. Esta historia la publicó en Hialeah, Florida, en los años sesenta como homenaje



Pedro Pablo Montesino
(circa 1948)

a las madres que sufrían entonces, sufren todavía, la tragedia política cubana que las separaban de sus hijos.

Yo escogí y edité este artículo para publicación con el objetivo de reconocerle su importancia no solamente en el campo periodístico en que Pedro Pablo Montesino se desenvolvió sino la fortaleza moral de su filosofía política y su efecto en mi carrera de escritor también. Un hombre que publicó en tantos medios de comunicaciones se sentiría orgulloso e impresionado de ver sus pensamientos resucitados navegando a través de la supercarretera milagrosa del Internet. Estoy seguro que, la esperara o no, ahora él recibió su carta.

Tengan unas festividades y nuevo año feliz. ¡Y no dejen de enviar su carta! O mejor, llamen a su viejecita si vive o envíenle el mensaje de una oración si no.

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Informe de salud del estado:

Incidencia del VIH/SIDA en Massachusetts

El segundo informe anual con motivo del Día Mundial del SIDA destaca el progreso y los retos en la lucha contra la epidemia.

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (Massachusetts Department of Public Health, DPH) publicó un informe que muestra que el VIH/SIDA sigue afectando fuertemente a los hombres gay o bisexuales y a otros hombres que tienen relaciones sexuales con hombres. El estudio también indica que un porcentaje importante de los diagnósticos nuevos de VIH/SIDA en hombres gay o bisexuales fue en hombres de color.

El reporte —titulado *Inequitable Impact: The HIV/AIDS Epidemic Among Gay and Bisexual Men and Other Men Who Have Sex With Men in Massachusetts* (Incidencia desigual: La epidemia del VIH/SIDA en Massachusetts entre hombres gay y bisexuales y otros hombres que tienen relaciones sexuales con hombres)— es el segundo informe anual sobre la epidemia en este estado, que el DPH ha publicado con motivo del Día Mundial del SIDA. En él se destaca que se ha logrado progreso en la reducción de la transmisión del VIH en Massachusetts, especialmente entre usuarios de drogas inyectables y hombres y mujeres heterosexuales. Sin embargo, la reducción de las tasas de infección entre hombres que tienen relaciones sexuales con hombres ha sido menos exitosa.

Más del 50% de las infecciones por

VIH reportadas durante 2004 y 2006 fueron entre hombres gay o bisexuales y otros hombres que tienen relaciones sexuales con hombres. Esto ilustra la magnitud del problema, dado que en Massachusetts sólo un 4 a 9% de los hombres informaron en encuestas de salud haber tenido relaciones sexuales con hombres durante el último año.

El Comisionado del DPH, John Auerbach, dijo que en el informe hay signos alentadores, como el aumento en el uso de condones por hombres adultos que tienen relaciones sexuales con hombres. El 56% de los hombres que contestaron una encuesta de salud en 2005-06 reportó usar condones regularmente, un aumento con respecto a 36% en 2000.

“Los condones salvan vidas, así que este aumento en el uso de condones es un buen signo”, dijo el Comisionado Auerbach. “Sin embargo, en vista de los datos de este informe, resulta claro que tenemos que hacer más para difundir los importantes mensajes de prevención del VIH entre hombres que tienen relaciones sexuales con hombres”, agregó.

El Comisionado Auerbach observó que el estigma y la discriminación contra los hombres gay y bisexuales a menudo complican los esfuerzos por llegar a ellos con

Uno de los cambios, que tendrá lugar en enero, es la integración de dos agencias del DPH para coordinar mejor las actividades contra el VIH/SIDA. La Oficina estatal de VIH/SIDA (HIV/AIDS Bureau) se fusionará con la Oficina de control de enfermedades contagiosas (Communicable Disease Control Bureau) para usar más eficientemente los recursos clínicos y programáticos. La nueva Oficina de prevención, respuesta y servicios para enfermedades infecciosas (Bureau of Infectious Disease Prevention, Response, and Services) combinará varios ámbitos de trabajo epidemiológico, médico, preventivo y de desarrollo de políticas del DPH a fin de responder a muchas enfermedades infecciosas que tienen elementos en común.

estos mensajes. También se ha demostrado que el estigma y la discriminación contribuyen a otros problemas de salud, como abuso de alcohol y drogas y enfermedad mental, así como un mayor riesgo de ser víctima de violencia. Además, los pacientes que temen discriminación pueden estar menos dispuestos a revelar sus prácticas sexuales a los proveedores de servicios de salud o a buscar atención médica.

El Estado de Massachusetts, con apoyo económico de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, está trabajando para aumentar las oportunidades de evaluación de infección por VIH y otras enfermedades de transmisión sexual, así como de asesoramiento, para poblaciones específicas. El Departamento también busca reducir el número de personas que no saben si están infectadas por el VIH, facilitando el acceso a las pruebas de VIH rápidas y

poniendo en práctica protocolos rutinarios de detección en salas de urgencias de hospitales, centros comunitarios de salud y consultorios médicos privados.

Los funcionarios de salud de Massachusetts dijeron que están usando el informe publicado hoy para evaluar y hacer ajustes a los programas de prevención, detección, vigilancia y tratamiento del VIH/SIDA.

Uno de los cambios, que tendrá lugar en enero, es la integración de dos agencias del DPH para coordinar mejor las actividades contra el VIH/SIDA. La Oficina estatal de VIH/SIDA (HIV/AIDS Bureau) se fusionará con la Oficina de control de enfermedades contagiosas (Communicable Disease Control Bureau) para usar más eficientemente los recursos clínicos y programáticos. La nueva Oficina de prevención, respuesta y servicios para enfermedades infecciosas (Bureau of Infectious Disease Prevention, Response, and Services) combinará varios ámbitos de trabajo epidemiológico, médico, preventivo y de desarrollo de políticas del DPH a fin de responder a muchas enfermedades infecciosas que tienen elementos en común. Una de las metas de esta fusión es integrar modelos de provisión de servicios que actualmente están divididos por enfermedades específicas. Este cambio tiene sentido porque muchos pacientes pueden correr riesgo de padecer más de una infección. Por ejemplo, los datos más recientes sobre enfermedades de transmisión sexual en Massachusetts muestran que el número de casos de sífilis infecciosa ha aumentado un 67% en los últimos dos años, con mayor prevalencia entre hombres que tienen relaciones sexuales con hombres, y un 50% de estos hombres con sífilis también está infectado por el VIH.

“Esta nueva estructura representa la tendencia creciente a fusionar los servicios de programas relacionados con VIH/SIDA”, dice Kevin Cranston, director de la Oficina estatal de VIH/SIDA y futuro director de la oficina que se acaba de crear. “Este tipo de integración es especialmente importante en vista de los resultados de este informe. Tenemos que redoblar nuestros esfuerzos —especialmente entre los hombres que tienen relaciones sexuales con hombres— a fin de responder a lo que hemos visto en esta epidemia. Aunque con mucho esfuerzo hemos logrado avances, en Massachusetts el mensaje de prevención todavía no ha llegado a muchos hombres”.

El informe completo que se anunció hoy puede obtenerse en el sitio web del DPH, www.mass.gov/dph/aids, o llamando al (617) 624-5338.

Se Identifican los Primeros Casos de Gripe en el Estado

Autoridades de salud siguen ofreciendo la vacuna, de la cual hay muchas dosis aún disponibles

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) anunció hoy que la gripe se ha empezado a encontrar en diferentes partes del estado, lo cual indica que la temporada de la gripe ha iniciado. Este anuncio coincide con la Semana Nacional de Vacunación contra la Gripe (National Influenza Vaccination Week, en inglés), que empieza el 8 de diciembre y hace hincapié en la importancia de la vacuna de la gripe para mantenerse saludable durante los meses del otoño e invierno.

Hasta la fecha, el DPH ha recibido informes de 60 resultados positivos de análisis de la gripe (influenza) en laboratorios. Para la misma fecha el año pasado ya había 100 informes. La temporada de la gripe ha empezado también en otras partes del país: 23 estados han reportado diferentes niveles de actividad de la gripe durante la semana del 29 de noviembre.

Las autoridades de salud estiman que cada año un promedio de 2.600 personas son hospitalizadas en Massachusetts debido a complicaciones de la gripe, resultando en hasta 800 muertes. No es demasiado tarde

para vacunarse contra la gripe en diciembre o enero, dado que la temporada de la gripe no alcanza un punto crítico hasta febrero o marzo.

“Muchas de las hospitalizaciones y muertes son prevenibles, y la prevención empieza al tomar la vacuna contra la gripe”, dijo el Comisionado del DPH, John Auerbach.

“Las buenas noticias son que tenemos muchas dosis más de la vacuna en Massachusetts que en años anteriores, y que todavía hay tiempo de vacunarse”, agregó. “En Massachusetts, se han distribuido más de 2,6 millones de vacunas contra la gripe, lo cual incluye las 808.000 dosis que compró el estado”.

Se recomienda la vacuna contra la gripe para cualquier persona que quiera evitar enfermarse de la gripe o contagiársela a los demás. La vacuna es de especial importancia para las personas en riesgo de desarrollar complicaciones de la gripe, lo cual incluye a:

- Niños de 6 meses a 18 años de edad
- Personas de 50 años o más

- Embarazadas
- Niños y adultos con condiciones de salud crónicas, como las enfermedades del corazón y pulmones, asma, diabetes o sistemas inmunológicos debilitados por otras enfermedades, como la infección del VIH o los pacientes de quimioterapia.

Además de tomar la vacuna, las personas pueden ayudar a prevenir la gripe y otras enfermedades respiratorias —y contagiárselas a los demás— lavándose las manos con frecuencia, tapándose la boca y la nariz al toser o estornudar y no yendo a trabajar o a la escuela cuando esté enfermo de la gripe.

Para saber adónde puede ponerse la vacuna contra la gripe, usted puede llamar a su proveedor de atención de salud, su departamento de salud local o visitar la página de Internet del Massachusetts Flu Clinic, en: <http://flu.masspro.org/>, o bien llamar a la línea gratuita 866-627-7968 para escuchar un listado de los puestos de vacunación más cerca de usted.

Las Oficinas de Remesas se encuentran en Riesgo Extremadamente Alto de Penetración Cibercriminal

Panda Security, uno de los líderes mundiales dentro del campo de la seguridad en Tecnologías de Información, publicó hoy los hallazgos de su evaluación plurianual realizada a los servicios de negocios para los inmigrantes dentro de los Estados Unidos. Estos negocios de multiservicio, utilizados principalmente por inmigrantes en los Estados Unidos para el envío de dinero hacia sus países de origen, lo que también se conoce como remesas, fueron analizados por la empresa española, y se encontró severas deficiencias en las medidas de seguridad y riesgos extremadamente altos ante la actividad cibercriminal. Algunas de las actividades ciber criminales incluyen la interceptación ilegal de transferencias electrónicas de dinero o fraudes en tarjetas de crédito y el robo de identidades. Para obtener una copia gratuita completa del reporte y de los hallazgos de la evaluación plurianual de Panda Security por favor sírvase contactar con criticalalert@us.pandasecurity.com.

Según Soporte de Inmigración de los Estados Unidos, se ha estimado que el monto de las remesas mundiales es mayor a los US \$126 mil millones y se han transformado en una fuerza considerable dentro de la economía de muchos países. Solo en el último año, México recibió más de US \$17 mil millones en remesas provenientes de trabajadores establecidos en los Estados Unidos, la mayor cantidad entre todos los países[1] Dado que estas oficinas atienden a la población inmigrante, se ubican principalmente en áreas geográficas en las que se registra una alta concentración de trabajadores hispanos. La evaluación plurianual de Panda Security se ha enfocado en las regiones del gran Los Angeles, Calif. y Las Vegas, Nev. y ha abarcado una observación de más de 300 establecimientos y aproximadamente 1,500 computadoras, lo cual representa una estimación sobre el 0.45 por ciento de todos los negocios multiservicios a lo ancho de la nación. Panda Security recibió autorización de acceso en cada establecimiento y llevó a cabo evaluaciones, entrevistas con los propietarios de los negocios y una investigación en el mismo lugar acerca de las medidas de seguridad de las redes con cada operación.

Los Hallazgos y los Peligros

Los resultados son alarmantes y se deduce que el potencial para el cibercrimen a través de estos negocios, los que se cuentan en un número igual a 66.000 solo en los Estados Unidos, es extremadamente alto y se encuentran en gran riesgo por brechas en la seguridad y robos. Sorprendentemente, las computadoras que se utiliza en este tipo de negocios son típicas Dell personales de nivel consumidor con muy pocas mejoras o software adicional. En repetidas visitas realizadas en los dos últimos años, Panda Security encontró de manera consistente que las versiones de evaluación de los programas antivirus instalados en estas máquinas habían caducado muchísimo tiempo atrás y la limpieza de infecciones de virus se considerada como un gasto necesario para el negocio. Al menos 30 por ciento de las 1.500 computadoras observadas de manera directa tenían software antivirus

desactualizado y un porcentaje alarmante, igual al 60 por ciento, se encontraban activamente infectadas.

Adicionalmente, los empleados de estos negocios pertenecen al segmento de adultos jóvenes contratados con sueldos mínimos y pasan la mayor parte del tiempo charlando en línea, utilizando redes peer-to-peer (descarga e intercambio de archivos compartidos) y visitando lugares de conversación en línea en las mismas computadoras que los negocios utilizan para almacenar información sensible tal como números de seguro social, registros de licencias de conducir, registros de impuestos e información acerca de tarjetas de crédito. Esta combinación de falta de mantenimiento, poca conciencia respecto a la seguridad y conducta de los usuarios finales da como resultado sistemas altamente vulnerables que permiten a los ciber criminales infiltrarse con suma facilidad.

Partiendo del punto en el que aproximadamente el 80 por ciento de las máquinas que Panda Security ha estudiado han sido utilizadas para el envío de remesas y transferencias monetarias a los países de origen de los inmigrantes, el análisis de las evaluaciones de seguridad llevadas a cabo en un período de tiempo de más de dos años, arrojó que cada computadora perteneciente a una red se encuentra en un riesgo extremadamente alto ante la actividad cibercriminal. Todas estas exposiciones a los riesgos incrementan significativamente la probabilidad de que los ciber criminales pudiesen interceptar con éxito las remesas autorizadas a los beneficiarios en México utilizando las siguientes tácticas:

- Instalando un Troyano / Registrador de teclas (también a través de un ataque por phishing específicamente dirigido u otros medios de infección por malware) en la computadora que tuviesen por objetivo, capaz de capturar información que aparece en la pantalla y/o tomar detalles directamente de la sesión de navegación a través de inyecciones HTML sofisticadas. Todo esto se vería facilitado debido a la conducta de alto riesgo de las personas que operan los terminales y a los estándares muy pobres respecto a la seguridad, tales como software antivirus en versiones de evaluación y la poca frecuencia de mantenimiento que se brinda a los sistemas.
- El operador de una terminal que realiza una autenticación dentro de un sistema de transferencias basado en Tecnología Web puede iniciar entonces una transferencia electrónica a nombre del cliente (quien se encuentra en persona en el establecimiento en los Estados Unidos). La información relativa a la transferencia tal como el número PIN, el Nombre del Beneficiario y el Banco/Agencia adonde el dinero se encontrará disponible es típicamente visible sobre la pantalla. El dinero se encuentra disponible muy rápidamente, entre 15 y 45 minutos, en el destino del receptor y las organizaciones de servicios verifican si ocurren múltiples transacciones de montos pequeños al mismo beneficiario. En una máquina comprometida, toda esta información puede obtenerse instantáneamente y el

cibercriminal puede determinar si atacar o no, dependiendo de la importancia del monto en dólares.

- Se puede crear en cuestión de minutos información falsa relacionada con el nombre del beneficiario o receptor y una "mula" (impostor con identificación falsa) puede ser enviada para recoger los fondos. Debido al avance de las tecnologías de impresión por sublimación para tarjetas y empleados corruptos del Gobierno, se puede elaborar falsificaciones de alta calidad sobre sustrato original en tan solo unos minutos. En un servicio de transferencia electrónica de dinero muy popular, el cual ha puesto a disposición el recojo de transferencias electrónicas en uno de los bancos más grandes de México, el beneficiario ni siquiera necesita realizar el recojo en la agencia designada.

"Enfocándose en los negocios orientados a satisfacer las necesidades de los inmigrantes, los ciber criminales están tomando un blanco fácil y sacando provecho de sistemas de cómputo que cuentan con muy pequeñas o casi ninguna barrera para entrar," afirmó Carlos Zevallos, Evangelista de Seguridad e investigador principal de este proyecto. "La deficiencia en la educación por parte de los propietarios de estos negocios aunada a la vulnerabilidad total de sus redes están creando el más grande incremento en el potencial

cibercriminal que hayamos visto hasta hoy. Si no se toman inmediatamente las medidas de seguridad en donde corresponde sobre estas redes, nosotros, como país podríamos sufrir pérdidas adicionales de millones de dólares a consecuencia de la actividad cibercriminal."

Previendo y Protegiendo

Para todos los negocios orientados a servir a los inmigrantes en los Estados Unidos, cuyos sistemas se encuentran vulnerables a los ataques, Panda Security recomienda el siguiente protocolo:

1. Asegúrese de disponer de una suite de programas anti-malware y configúrelos para que realicen análisis de virus regularmente.
2. Manténgase al tanto de las prácticas de seguridad que hay que aplicar antes de desarrollar sus negocios. Panda Security aconseja utilizar bancos acreditados por la FDIC o Western Union porque ellos cuentan con estándares de seguridad mucho más altos que la mayoría de los negocios de multiservicios.

Panda Security ofrece consultoría complementaria en seguridad y certificación para los negocios que necesitan asistencia. Para negocios que crean estar afectados por estos problemas de seguridad, favor visitar al sitio web <http://us.pandasecurity.com/alertacritica> para recibir ayuda vía la Línea para Situación Crítica de Panda Security.



Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: ① visitan ② participan ③ cooperan ④ comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo.

Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800 • 307 • 4782 o visita pta.org.



Un mensaje de Ad Council y del National PTA.



Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com

Christmas Party at Methuen Senior Center



Part of the public who enjoyed the Christmas celebration.

Some members of the Methuen Senior Center's Choral taking a break after singing several Christmas carols, during a Christmas party held at the Methuen Senior Center located at 77 Lowell Street, Methuen, MA.

Local, Live and FREE

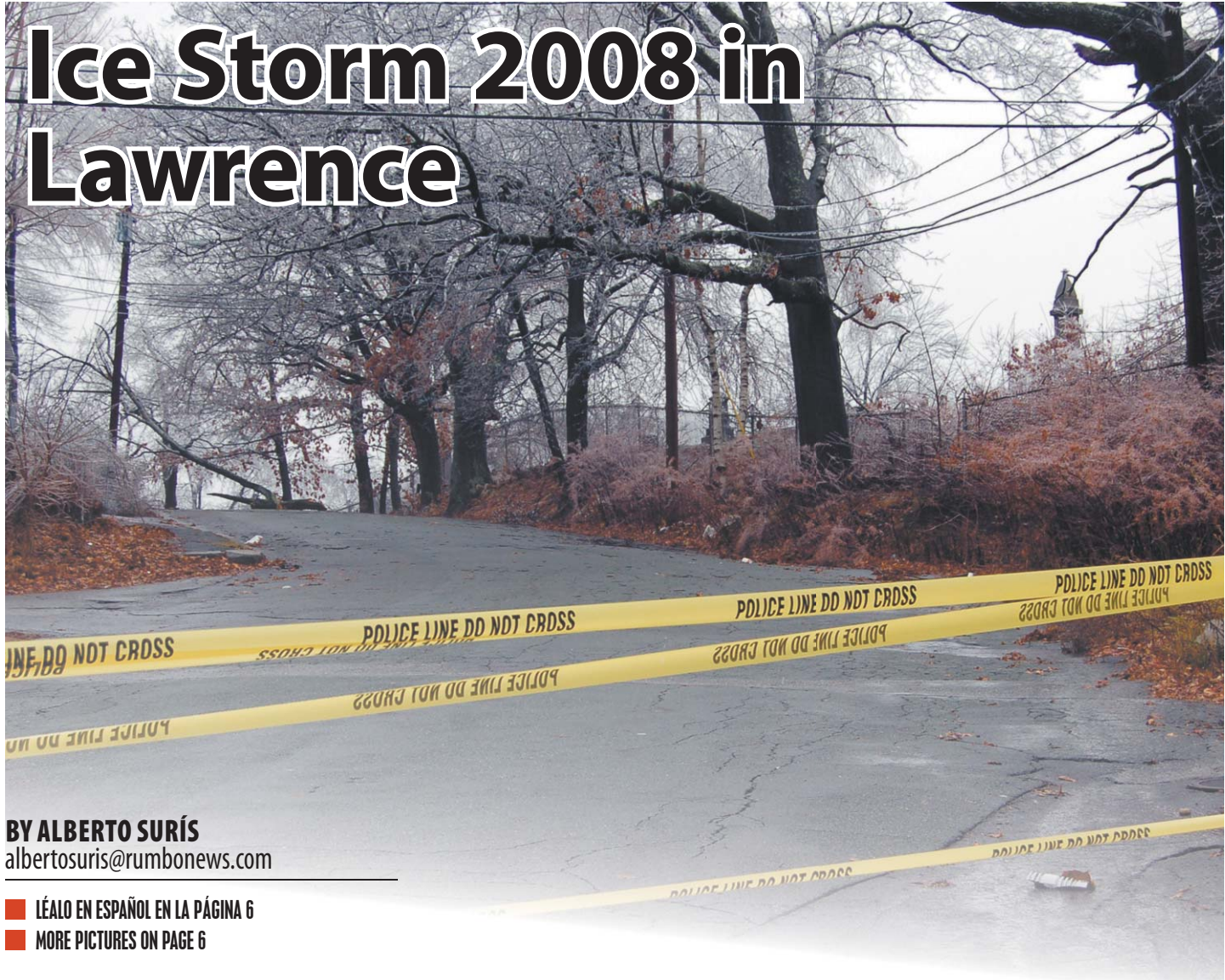


Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am
1110

WCCM

"Your Conversation Station"



Ice Storm 2008 in Lawrence

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 6
■ MORE PICTURES ON PAGE 6

Last Friday many Lawrence residents, along with the residents of many other communities in the Merrimack Valley, were awakened by a cold reality. Due to the ice storm the night

before, electricity was cut off and without electricity obviously, we did not have heat, either.

All day long, lucky local restaurants and coffee shops with electricity were crowded

to capacity with residents making plans to spend the night wrapped in blankets in a cold home.

Fortunately for us, residents of the Mt. Vernon area, power was restored around 9:00 PM that Friday night. Tower Hill didn't get power until the next day, Saturday, around 5:00 AM.

Crews from National Grid, Comcast, Verizon and our own Department of Public Works (DPW) have been working feverishly to bring the city back on its feet in record time.

Pedro Payano Assembles Campaign Team

Prepares for Candidacy Announcement

Pedro Payano, a resident of Lawrence for 22 years, has begun to talk with colleagues, members of the business community, and local leaders about a potential bid for the mayorship of Lawrence in the upcoming 2009 race. Over the past several weeks, meetings of volunteers have been taking place in his home to discuss a possible agenda for the future of the city.

"I believe that we are entering a new time in this country, where everyone has the potential to play a leadership role and serve their communities," claims Pedro Payano. "I also believe that due to recent economic failures, we are entering a more serious time in politics, in which we have to take a very hard look at who we choose to make real decisions on our behalf, on and behalf of our children."

On January 12 at 5:00p.m., Pedro Payano will be holding a press conference at a location to be announced. He will announce the results of his ongoing meetings with volunteers and discussions with community leaders. Mr. Payano plans to unveil a bold plan to move the city forward. He cites the importance of engaging young people in the democratic process and tapping them to be active in city politics. He states, "I believe that building coalitions and bringing a wide range of people and opinions together may put an end to the same old divisive city politics."

Pedro Payano has been an educator and active member of the Lawrence community for 22 years.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.




 Point  Click  Ride


www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878


**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5





ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lantigua for Mayor - Clarification message

Dear Friends:

As many of you know, I announced my candidacy for mayor of Lawrence last month. Since then, certain members of our community have been spreading a rumor that my campaign is merely a strategy intended to discourage people from pledging their support to one of the other candidates in the race. This could not be further from the truth. It is a total lie.

Please allow me to make four things perfectly clear:

1. I am running for City Hall because I want to be the best mayor that Lawrence has ever had.
2. My campaign is real, not an attempt to divert support from one candidate or direct it to another.
3. Our campaign will continue until the end, regardless of which or how many candidates announce.
4. I am going to win this race with the backing of those who know that I am always, ALWAYS accessible to the people of the Great City of Lawrence – not just during the campaign, but every day, year in and year out.

I hope this message will clarify any misunderstanding, and that my candidacy will be stronger than any whisper campaign that would seek to derail it. If you would like to contribute in any way, please do not hesitate to call me at (978) 423-0079, or to stop by my office at 225 Essex Street.

As always, thank you for your encouragement and prayers. Please accept my best wishes for a happy, healthy holiday season.

Sincerely,
WILLIAM LANTIGUA

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

So Much to Write about

I had so much to write about last week but the mayor's letter to the editor (the one that we didn't get and had to request a copy) delayed me and that's why I am a week late with these news items. Notice that no one else has published them.

SLES in hot water

The South Lawrence East School has had no heat or hot water for two months. Superintendent Wilfredo Laboy has done nothing about it. Yes, no hot water anywhere and cold air blowing out of the heaters.

According to state laws, cafeteria workers must use hot water to clean up so the school department asked the cafeteria workers to boil water to wash dishes. They transfer huge pots that must be carried by two people from the stoves to the sink.

Two weeks ago, in the process of carrying a pan with boiling water, a woman got third degree burns when the hot water spilled over her. She was sent to the city doctor in Salem, New Hampshire, and he told her that she was OK and should report to work the next day. That's right: the city doctor is out of state!

I called Myles Burke, Commissioner of Inspectional Services and he had no knowledge of it but he told me that all the school had to do was contact the Department of Public Works (DPW) because they are under contract to fix anything going wrong.

I also contacted Fire Chief Peter Takvorian. He said that the Fire Department has nothing to do with heating problems in the schools.

By last Friday, there were workers trying to fix the hot water situation at the SLES.

Only in Lawrence (OIL)

Last week two first graders escaped from the SLES after breakfast. They were found hours later wandering on Merrimack Street. Principal Mary "Rule Book" Toomey was only given a slap on the wrist. The superintendent covered it up and there was nothing in the local press.

This is the same school that had a 2nd grader run over last week. Mary Toomey rode in the ambulance with the student and then the next day started to take up a collection for him/her. A collection for what? His college fund? Her job is to make the school safe, not take up a collection for the memorial. She is one of Laboy's favorite principals. According to a teacher, she was too busy in her office harassing teachers and assigning them meaningless paperwork that takes away from their teaching duties.

Dina Hickey, principal of the middle school at South Lawrence East, still arrives after 9:30AM each day making the entrance in the morning unsafe for the children.

Meanwhile, another child was run over by a car. This time at the Lawlor School. The child was in Kindergarten and again this was also not in the local newspaper.

The superintendent is too busy in his office decorating for the holidays and meeting with gift-bearing vendors. It's like a scene out of the movie "Bad Santa." Instead of the mall getting scammed, it's the City of Lawrence.

Sources tell me Laboy just had a brand new 62" flat screen TV installed in his office. No wonder he works on weekends. Was that in the budget?

Putting an end to corruption

When is a State Representative or State Senator going to go up to Laboy and COMMAND him to give up his driver? Mayor Michael Sullivan will never do it. All they need to do is take Mark Rivera off the insurance and he won't drive it.

Corruption is all over the country. Have we lost control as voters? Is there an honest person out there running to serve the people and not themselves or their family? Where are the so many mayoral candidates

Two weeks ago, in the process of carrying a pan with boiling water, a woman got third degree burns when the hot water spilled over her. She was sent to the city doctor in Salem, New Hampshire, and he told her that she was OK and should report to work the next day. That's right: the city doctor is out of state!

running in Lawrence? We are entitled to know how they would handle the school department and Laboy, if elected, yet we hear nothing from them.

Frank McCann drives around in a city vehicle on city gas, yet he's suing the same people who pay for his privilege to do so - the voters. Guaranteed, the first things the City of Lawrence will threaten to cut are services to the elderly and the common man. **PARK EVERY CITY OWNED VEHICLE tomorrow!** We can't afford it.

Did you know that Israel Reyes' wife, Patricia Sanchez-Reyes, was working at the Leahy School? She abruptly quit her job as a paraprofessional. She was a member of the School Committee until last December and was supposed to wait a year before accepting a job in the school department.

Fights at LHS

The problems at Lawrence High School have not subsided. They have three rival gangs and police is called every single day for different fights among them. We witnessed a male student lying on the ground and a police officer was screaming at an administrator that they cannot continue being summoned to LHS each day for fights.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com



Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



Are you being hounded by bill collectors?
We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt. Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

Wal-Mart's Teacher of the Year



■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9**

On Friday, December 5th, 2008, the Henry K. Oliver School in Lawrence celebrated Sheila Barry, the Wal-Mart Teacher of the Year!

Sheila is a wonderful creative teacher who engages her children during the day, and stays after school to run a Writing Club as a volunteer.

The nomination was made by her students at the Methuen Wal-Mart. "Ms.

Barry is the nicest teacher," said one of her students. "She deserves to be Teacher of the Year."

Another 3rd grader said, "This is great! Ms. Barry is an awesome reading teacher. We learn so much!"

The celebration, attended by two representatives from the Methuen Wal-Mart, was a wonderful way to acknowledge a talented teacher.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

1972 BASEBALL WITH METHUEN'S RANGERS

Methuen's Ranger baseball team takes on the North Andover Scarlet Knights in a non-league game. Although these two teams have a long-standing rivalry, it is because the Rangers are now in the MVC and the Knights play in the Cape Ann League that it is considered a non-league contest.

Danny Massesa started at 2B for Coach Skeets Scanlon's charges, Dan's uncle Sam was a past pitching star at Lawrence High School at the Semi Pro Level, Sam is now retired from the Bay State Gas Company.

Speedster Jeff Petrillo LF, Jeff Mackor was the catcher and the #2 pitcher on the team. His sons both went on to star at Boston College and his namesake is still playing minor league ball and a couple of years ago he was Roger Clemens' rehab catcher. When the Rocket was readying for a comeback, son Tom suffered a career ending injury.

Tim Napolitano was the pitcher and a good one; he is a custodian in the Lawrence Public School system nowadays. He and his wife would wind up coaching his daughters and taught

them to become great youth softball pitchers. His Dad Al, a great guy and former softball league player, was tragically killed in a draw bridge accident at the beach a few years ago. Timmy became a great golfer and won the prestigious Rogers Golf Tourney one year.

John Gallagher was in LF, Tom Benjamin at LB, Tom played 3 sports and now works in Las Vegas. He later played fast pitch softball and played semi pro with the renowned Interstate Battery Team.

Gary Kuchar was in RF and was also a QB in football. Fred Simm was the SS and also a 3 letter man. He goes on to and graduates from Westfield State College where he set some batting records. You can catch him refereeing and umpiring high school games these days.

Johnny Bogannum was the 3B and his brother was a left-handed pitcher for Central Catholic. John played hoop and football before a broken leg slowed him down.

The story today was Napolitano on this day mixing a pretty good fastball with a great curveball he spun a one hitter and won 2-1 in a nine inning game. The Rangers drew first blood in the 4th inning when Petrillo hit a double to left and went to third when Mackor hit a line drive single to center. Benjamin steps in and takes a strike. Scanlon gives Torn and Jeff Petrillo the squeeze sign and Torn gets the bunt down between the pitcher and first base and the run scores.

North Andover answers in the 5th with a run; with two out, Tim was cruising racking up 9 strike outs and retiring fourteen of the red and black in a row. John Ranfone hits a line drive double to left center. A passed ball and the tying run is on third. Tim uncorks a wild pitch and the game is tied with Ranfone scoring. The Scanlon boys finally got the winner in the 9th when John Gallagher singled and scored on a throwing error.

Napolitano was coasting throughout picking up 14 strikeouts, walked only one and hit Tom Gaffney in the 7th. Stevens the North Andover pitcher gave Methuen all they could handle giving up just 5 scattered hits, struck out seven and allowed only two walks. For him a tough loss.

Methuen will now look forward to the MVC play as Andover High is the next opponent. The Golden Warriors have just come off a very successful basketball season and are coached by Freddie Polgreen a former blue and gold hurler. Fred later became an umpire and could be seen also officiating at many hoop games.

In 1972 the Methuen Rangers showed their opponents that they were to be reckoned with and in Timmy Napolitano they could be a real contender in the league. The final again was Methuen 2 and North Andover 1. North Andover also served notice to the Cape Ann League that they could also contend.

ANA Synchers Dominate NESSA Meet

It was tough being an ANA competitor at the New England Synchronized Swimming Association Figures Meet held last weekend at Wheaton College. The ANA Synchers, the synchronized swim team from the Andover/North Andover YMCA, took first place finishes in an incredible six competition age groups.

The youngest ANA swimmers in the Novice 8-under group started the day and offered the audience a sneak peak at just why the 70+ member ANA Synchers is one of the top synchro teams in the New England region. Lindi Schroeder of Andover placed first in this category, followed shortly by Riley Spring of Haverhill who took home the third place ribbon.

In the Intermediate category, Angela Szarek of Andover placed third in the 10/U age group. Also placing in the Intermediate category 11/12 age group, Lily Koenig of Boxford took second place and Jillian Bohrer of N. Andover placed third.

In the Age Group category where the skills of the swimmers are perfected and competition gets fierce, the YMCA's ANA Synchers showed once again that they have what it takes to perform under pressure, taking home an amazing 30 ribbons. Needless to say, there was little left on the table after the Synchers left the pool.

Age Group results: 10/U AG: Caitlyn Klauer of Andover (1st), Melissa Zhang of N. Andover (2nd), Monica Alvarado of Methuen (3rd) and Danya Baron of Andover (4th). 11/12 AG: Gillian Brassil (1st), Nicole Carzo (2nd), and Sachiko Hagiya



(3rd) – all of Andover, and Kate Quinn of N. Andover, (4th). 13/15 AG: Laina Gray of N. Andover (1st), Alyson Arsenault of Methuen (3rd), and Sarah Higgins of N. Andover (4th). 16-17 AG: Jessica Mancini of Andover (1st), Candace Ju of Andover (2nd), Alison Ziel of N. Andover (3rd) and Jennifer Flanagan of Boylston (4th). 18-19 AG: Melissa Andrews of Chepachet, RI (1st), Erica Potts of Andover (2nd), Rebecca

Ely of N. Andover (3rd) and Emily Stone of Andover (4th).

The ANA Synchers currently has openings in the Novice Program. For more information please contact coach Svetlana Malinovskaya at 978-685-3541 Ext 30, smalinovskaya@mvyymca.org or visit ANA Synchers online at www.anasynchers.org.

This Holiday Season, Remember the Importance of Drug Labels

BY PETER PITTS
Center for Medicine in the Public Interest

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

These days, getting the entire family around the same table is a rarity. That's why the holiday season is a perfect time to sit down with loved ones and talk about the many issues that too often go ignored. One issue that's worthy of discussion? The importance of reading drug labels.

Americans today have access to more cutting-edge pharmaceuticals than ever before. But medicines carry risks. Failing to pay attention to a drug's label—by taking more than the recommended dosage or mixing with the wrong medicines—can lead to serious side effects.

Right now, only the Food and Drug Administration (FDA) has the authority to approve drug labels. This helps consumers by ensuring that labels in all 50 states contain the same warnings about potential side effects and instructions for safe usage.

That may soon change. The Supreme Court is about to decide a landmark case about drug labels. The question before the Court is whether expert scientists at the FDA or local juries should have the final say regarding what's written on a prescription drug's warning label.

It all goes back to Diana Levine, a Vermont woman who went to a clinic because of a migraine. In the course of her treatment, a doctor's aide administered the anti-nausea drug Phenergan. Tragically, the drug was improperly injected despite an explicit warning label. Levine ended up losing her arm.

Levine sued the physician, the assistant, and the clinic. Each settled. But she also sued Wyeth, the company that produces Phenergan. A Vermont jury ruled that even though Phenergan's label had been approved by the FDA, Wyeth should have prohibited the method of administration used in Levine's treatment.

This put Wyeth in a pickle. By Vermont law, the company was now obligated to prohibit a particular method of drug delivery. Satisfying this requirement, though, would put the company at odds with the FDA.

If the Court rules against Wyeth, drugs could be required to have different labels in each state. And labels might end up reading like complex legal disclaimers.

Regardless of what the Supreme Court decides, this case should remind all of us about the importance of carefully reading and following the instructions on drug labels. There's no better time than the holidays to make sure your loved ones are doing just that.

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA
mailboxopen@aol.com

My Point of View

LATINO
WORLD
ONLINE.COM



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Dying for... a Christmas card

Based on "Mr. Mailman; Please write her a letter," a story by Pedro Pablo Montesino Sánchez (1909-1995.) published October of 1969. (Edited and adapted by Paul V. Montesino, PhD, MBA.)

The old fragile woman, with her cotton-white hair and her eternally sad look, was prompt every single day standing next to the sidewalk in front of her humble house, waiting for the mailman! She was waiting for a letter or just a Christmas card!

As soon as she spotted the uniformed image of the mail carrier in the distance following his intricate daily route, the face of the old woman shone with happiness, expectations and hope. That man would certainly bring today the message of love she so anxiously awaited. As he approached her, the woman quivered with emotion, her heart beating at a higher rate. It was like a flow of new life that filled her up. There, in that shoulder bag carried by the man would lay the expected letter, the Christmas card, a message of relief and happiness sealed in an envelope. And the mailman, as he came close to the woman, would repeat the same words of disappointment of the day before: "Madam, today I have no correspondence for you either."

The old woman, her hopes dashed again, would knit her thick eyebrows, pain and desperation reflected on her face, shedding tears from her old tired eyes, tears she would wipe away with trembling hands and an old wrinkled handkerchief. The letter she waited had not come that day either. She then returned to the room that served her as a refuge to wait until the following morning, a new day when perhaps she would receive the card or a letter from her beloved son that she anticipated with anguish and motherly love.

Time went by day by sullen day and always the poor old woman, under the morning sun, waited for the mailman and received the same disappointing answer: "Madam, today I don't have a letter for you." As the branches of the Christmas trees withered down, so did the hopes of this anxious mother.

And it was that the letter could never arrive. The son she loved so dearly had been involved in a revolutionary uprising against the Castro dictatorship one day and had become a nameless victim of the firing squad. The old mother had been lied to and in her unwavering and eternal faith believed that he was still alive, in another country perhaps, happy and full of life like the day he had given her a good-by kiss. That is why she always waited every day for the letter that never arrived; the letter that would never arrive... the simple Christmas card she longed.

One day, it was still early in the morning; the old woman was not waiting for the mailman as was her practice and costume. The neighbors, concerned for her absence, went looking for her in the humble quarters where she lived. They found her sick, gravely ill and crying. In the stupor produced by the fever, all she asked was to see a letter, the letter she wanted from her son.

The neighbors called a doctor and took care of her with love. One of them went to the sidewalk, stood in the same place the woman did every day and waited there patiently for the obligatory arrival of the mailman. He showed up happy and energetic as usual, a heavy load of letters in his hands.

"Is there any letter for the old woman who waits for you every day?" asked the neighbor.

"No," he replied, "I have no letter today either. And the woman, what happened that she did not wait for me today?" He added with concern.

"She is ill, very ill; delirious. She needs something to alleviate her pains and you are the only one who can help her."

"Me? How?"

"Mr. Mailman, please give her this letter we wrote for her. Give her this Christmas card."

Note: Between the nineteen forties and the nineteen seventies, Pedro Pablo Montesino, who my readers must have guessed by now was my father, wrote prolifically for various media organizations in Cuba and later in



Pedro Pablo Montesino (circa 1948)

Florida. This fictional piece appeared in the Hialeah Sun, Hialeah, Florida, in October of 1969. He intended it as homage to the mothers who suffered, still suffer, the Cuban political tragedy that separated them from their sons and daughters.

I chose and edited this article for Christmas with the purpose of recognizing its importance not only as a journalistic piece in the field in which my father worked, but also as an example of the strength of the morality of his political philosophy and the impact it had in my career as a writer. A man, who published so skillfully in so many communication channels of the time, would be proud and impressed to see his thoughts come to life as they travel through the information superhighway of the Internet. I am sure that, whether he is waiting for it or not, he now received his letter.

Have a happy holiday season and don't neglect to send your letter! Better, call your loving mother if she still lives or send the message of a prayer if she doesn't.



Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a **FREE** consultation



INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susanstmarie.net

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

Mayor Fiorentini Names Susan Kneeland as December Artist of the Month



Local Art Instructor/Artist's Work on Display at Mayor's Office

Mayor James J. Fiorentini today named Susan Kneeland as December Artist of the Month. Ms. Kneeland is a talented, award-winning artist who has a large range of work from portrait to landscape and photography. This month she is displaying 5 of her pieces in Mayor Fiorentini's office, Room 100, Haverhill City Hall. Susan is also a private instructor and her work is shown in several galleries and exhibits. She also teaches at local nursing homes and adult day care centers in the Merrimack Valley area as part of an art therapy program she has conceived. Susan also donates a great deal of time and artwork to help organizations which empower the arts.

Mayor Fiorentini stated: "I am pleased to be showing Susan Kneeland's work this

month. She is a very talented artist who works in several different mediums. I am particularly partial to her outstanding beach scenes, 2 of which are on display in my office. I invite all Haverhill residents to stop in this month and see Susan's fine work."

The Haverhill Artist of Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.

Susan Kneeland can be reached at 603-382-5332 or at Kneelandfinearts.com; you can also visit her website at www.susankneeland.com.

SkillsUSA Fall State Leadership Conference GLTS Captures Five Medals



Doug Paschoal, Christopher Suarez, JenneyLee Sosa, Steven Nickerson



Front L to right: Steven Nickerson, Methuen (Automotive), Jade Santiago, Lawrence (Health Career), Doug Paschoal, Lawrence (Electrical), Rebecca Mitchell, Andover (Information Technology), Aldolfo Acevedo, Lawrence (IT).

Back Row L to R: Christopher Suarez, Methuen (Culinary Arts), Carmen Alvarez, Lawrence (Health Career), Delfin Alicea, Lawrence (Electrical), JennyLee Sosa, Lawrence (Culinary Arts), Xavior Serrano, Lawrence (Metal Fabrication).

Massachusetts SkillsUSA is a state association of the national SkillsUSA program, an organization serving more than 250,000 high school, college students, and professionals enrolled in training programs in technical, skilled, and service occupations. SkillsUSA has the active support of more than 1,000 corporations, trade associations, businesses and labor unions at the national level.

SkillsUSA provides quality education experiences for students in leadership, teamwork, citizenship, and character development. It builds and reinforces self-confidence, work attitudes, communications skills, and emphasizes total quality at work, high ethical standards, superior work skills, life-long education and pride in the dignity of work. SkillsUSA also promotes understanding of the free enterprise system and involvement in community service activities.

Massachusetts SkillsUSA programs include local and state competitions in which students demonstrate occupational and leadership skills. During the annual Fall State Leadership & Skills Conference, more

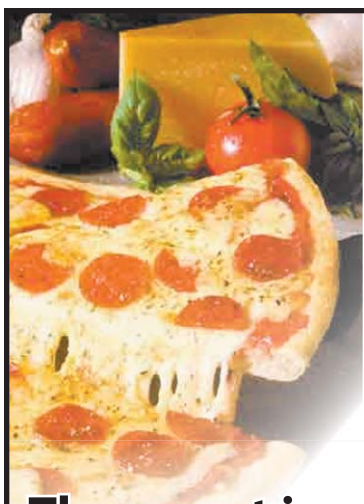
INDIVIDUAL MEDAL WINNERS WERE:

- Methuen Steven Nickerson Automotive R3 (Re-Use Re-claim Recycle) Gold Medal
- Methuen Christopher Suarez - Culinary Arts (Community Service) Gold Medal
- Lawrence Doug Paschoal - Electrical (Total Quality Management) Gold Medal
- Lawrence JennyLee Sosa - Culinary Arts Community Construction Bronze Medal
- Lawrence JennyLee Sosa - Culinary Arts Talent Show Silver Medal

TEN STUDENTS COMPLETED REQUIRED LEADERSHIP EXERCISES/SKILLS AND WERE AWARDED THEIR LEADERSHIP PINS:

- Lawrence Aldolfo Acevedo (IT)
- Lawrence Carmen Alvarez (Health Career)
- Lawrence Delfin Alicea (Electrical)
- Andover Rebecca Mitchell (IT)
- Methuen Steven Nickerson (Automotive)
- Lawrence Doug Paschoal (Electrical)
- Lawrence Jade Santiago (Health Career)
- Lawrence Xavior Serrano (Metal Fabrication)
- Lawrence JennyLee Sosa (Culinary Arts)
- Methuen Christopher Suarez (Culinary Arts)

than 360 students compete against 33 other school districts from both comprehensive and vocational technical high schools in the occupational and leadership skill areas.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dear Editor:

When the weather outside is frightful, our four-legged friends depend on us to keep them cozy and safe. Please keep these winter-weather safety tips for cats and dogs in mind:

- Bring animals inside. Left outdoors, dogs and cats can suffer from frostbite, exposure, and dehydration when water sources freeze.
- Urge your friends, family, and neighbors to keep their animals indoors. If they refuse, make sure they provide proper shelter: a wooden doghouse elevated several inches off the ground, stuffed with straw, and with a flap over the door.
- Bang on the hood of your car before starting the engine-cats sometimes climb up under the hoods of cars to be near warm engines and are killed or badly injured when the car is started.
- Dogs need exercise even when it's cold outside. Bundle up (doggie sweaters and booties can help Fido stay toasty) and clean off your animals' feet, legs, and stomach after they come in from walks. Salt and other chemicals can make animals sick if they ingest them while licking themselves.

For more tips, visit www.HelpingAnimals.com.

Sincerely,
Lindsay Pollard-Post

Staff Writer
People for the Ethical Treatment of Animals (PETA)
501 Front St.
Norfolk, VA 23510
757-622-7382, ext. 8107
LindsayP@peta.org

Salem Animal Rescue League's Craft Fair and adoption event

BY SUSAN ST. MARIE
susanstmarie@rumbonews.com

The Salem Animal Rescue League in Salem, NH held a Holiday Open House/Craft Fair and Adoption Event over the weekend that featured wreaths, jewelry, home baked goods and so much more!!

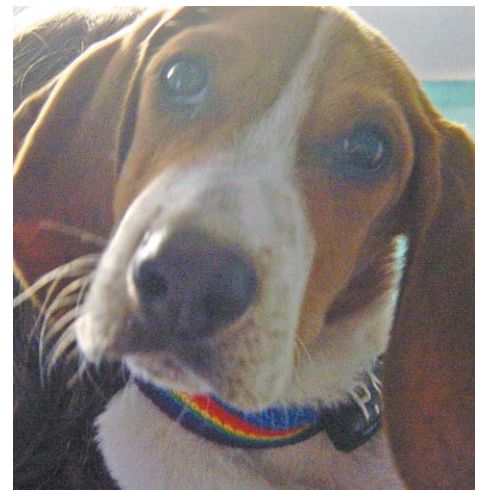
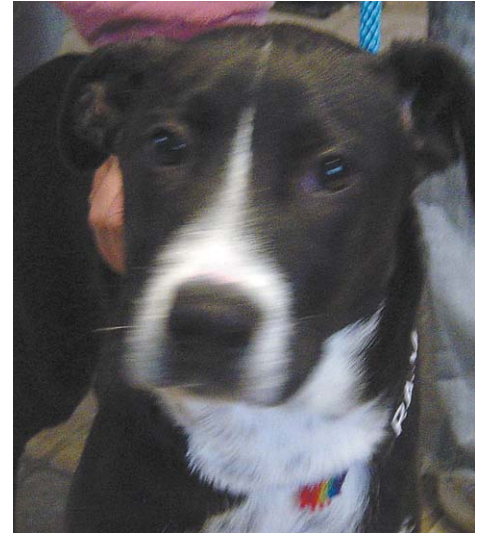
Started over ten years ago as an opportunity for the public to learn more about the shelter and the services, it has grown to include the Craft Fair, and photo's with Santa. It is the week-end that they welcome to their shelter both new friends and old to meet the animals up for adoption. All of the staff is on hand to greet the public and answer questions. Many of the past adopters come back to visit as well.

The shelter opened the event on Friday December 6th and it included their popular craft fair featuring original designs of wreaths, arrangements and a six foot fully decorated designer Christmas tree. Also included was jewelry by KC Designs. This year, added to her original pieces featuring semi-precious stones, was a selection of animal theme necklaces. They also had a lovely selection of hand crochet items for the home, pet items, and SARL logo wear at very reasonable prices.

The best for last! They adopted fourteen dogs, ten cats, and ten kittens. All went to wonderful home that were screened by the staff.

All of the animals are fully vetted. It should also be noted that they are always happy to work with the adopters with any questions or concerns they might have after the adoption.

The Holiday Open House officially closed Sunday night with a volunteer party held in Bernard's Place however they will have their logo wear on sale for the rest of



the month and volunteers will be at Petco and Pet Smart locations for photos with Santa for next two Saturdays in December.

They still have many wonderful animals waiting at the shelter for a home. Please stop by for a visit.

They can be contacted at (603) 890-2166 or via the web at www.sarl-nh.org.

Mayor Manzi Names Joan Rademacher as December's Artist of the Month

Methuen Artist's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Joan Rademacher as December's Artist of the Month. Joan is a long-time Methuen resident and has been painting all of her life. She is a graduate of the Art Institute of Boston and a former commercial artist. She now is fine artist working primarily in watercolor. She is a member of the New England Watercolor Society, the North Shore Art Association and the Concord Art Association. Her paintings are in corporate and private collections throughout the United States and abroad.

"I am constantly focusing on capturing the light that adds dimension to my pieces," Rademacher said. "This has been such a joy for me as I continue on my journey as a

painter."

Mayor Manzi stated, "I have heard so many good things about Joan's paintings through the years, and I am thrilled to display her work in my office. I encourage the public to come by City Hall and view her colorful paintings."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi over two years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.



Mayor Sullivan Announces November's Yard of the Month Winner

Alcalde Sullivan anuncia el ganador del concurso "Jardín del Mes" de noviembre

La Oficina del Alcalde Michael Sullivan de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso "Jardín del Mes" para noviembre 2008, es la Familia Mai. El Alcalde Sullivan dijo, "Los esfuerzos de la Familia Mai en la casa localizada en el 145 de Byron Avenue, son una inspiración para los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

El señor y señora Mai y su familia han puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta afuera en la calle.

Ellos tienen un jardín maravilloso y han mostrado gran creatividad por reparar la cerca, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" de Noviembre 2008.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Community Development Department localizado en la 147 de la calle Haverhill.



Desde la izquierda en la foto: El Alcalde de Lawrence Michael Sullivan, el Sr. Nan Mai, la Sra. Mai, Elaine Mai y Yan Zhang.

Left to Right in the photo: Mayor Michael Sullivan, Mr. Nan Mai, Mrs. Mai, Elaine Mai and Yan Zhang

Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the "Yard of the Month" award for November 2008 is the Mai family of Byron Avenue. Mayor Sullivan said, "The efforts of The Mai Family of Byron Avenue are an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show a great respect

for their property." Mr. and Mrs. Nan Mai and their family have made great efforts to keep their property free of litter, right out to the street.

They have a wonderful yard and have shown great creativity and pride in their yard, which includes refurbishing a colorful perimeter fence.

Their hard work has earned them the Yard of the Month Award for November 2008.

Suggestions for the next Yard of the Month Award should be sent via email to FOConnor@CityofLawrence.com or they can be brought to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

Left: Hai Tran of North Andover and Miguel Bordas of Lawrence - both juniors in Culinary Arts prepare the Bake Sale Display in the Greater Lawrence Technical School Dining Room. Each year you can be sure that these delicious baked goods including the traditional cranberry sauce to pecan rolls will delight all!



Devils To Help Ring in New Year with \$9 Tickets

All tickets \$9 for December 27 game versus Providence

To help ring in the New Year, the Lowell Devils have announced that all tickets to their Saturday, December 27th game against the Providence Bruins at the Tsongas Arena will be \$9. This special "\$9 for '09" promotional ticket price will be available to all customers.

The December 27th contest, which starts at 7:00p.m., also marks Devil Dawg's Birthday Party. In honor of the mascot's special day, the first 3,000 fans in attendance will receive a Lowell Devils team poster, courtesy of Gridiron Authentics.

One lucky fan will also be chosen as "Devil Dawg's Sweetheart of the Game" and receive a gift courtesy of Classic Flowers. Fans are encouraged to make signs at home and bring them to the game to display.

Individual tickets and season ticket packages are on sale now for the 2008-09 season. Contact the Devils at (978) 458-PUCK (7825) for more information or log on to www.lowelldevilshockey.com for details on benefits for season ticket holders and a complete 2008-09 schedule.

m
motives®

Customized Cosmetics



Find the look that was meant for you

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Regional Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on December 22nd

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Visit our Website: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Rafael

"I like to keep busy in my free time. I like animals, especially dogs"

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Rafael, who prefers to be called Raffi, is a bright, energetic, and fun-loving 9 year old Latino boy who shows great concern

for others. He has an adventurous spirit and enjoys new things. Raffi describes himself as "outgoing and active" and enjoys playing basketball, riding his bike, playing with other children, and any other activity that involves the outdoors. He has a great sense of humor, and people often attach to him quickly due to his engaging manner. In addition to having fun outdoors, Raffi also enjoys doing puzzles, playing video and board games, listening to music, using building sets, and watching cartoons.

He takes pleasure in assisting around the house and helping to do chores. Raffi is doing well in his current foster home where he has a healthy attachment to his caregivers. Raffi is an engaging child who benefits from one-on-one attention and encouragement from adults. Although he struggles to maintain strong friendships, he enjoys and does well interacting with the children in his extended foster family. Raffi is a well-spoken third grader who is eager to learn and is benefiting from his individualized education plan.

Legally free for adoption, Raffi hopes he can find a permanent home where he will no longer have to worry about who he can depend on and where he will be accepted without the fear of rejection. He would benefit most from a dedicated and patient two-parent family or a single dad with no younger children.

To learn more about Rafael or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Somewhere the Christmas Grinch is gleeful. But maybe he shouldn't celebrate too soon

BY JENNIFER LIU BRYAN
www.readaloud.org

The poll also shows that spending big bucks fulfilling wish lists doesn't mean that your loved ones will remember their Christmas as the best ever. Indeed, 54 percent of respondents said that "the best type of gift" was an experience that brought the family together. And 30 percent said that the best gift was something thoughtful or personal they'd never have thought of themselves.

Hmmm, you say. Can it be true? Can you really achieve a Merry Christmas without maxing out your credit cards?

Yes, you can. Think about it. What is the best Christmas gift you ever received? Was it a big-ticket item from your wish list, or something personal and thoughtful that a loved one sprung on you? Which do you remember better: the twentieth striped tie you received last year, or the road trip your family took to visit your grandmother through three-foot snowdrifts?

As it turns out, making Christmas special more often involves conjuring a surprise or planting a memory than drawing down your bank account. In fact, more than 60 percent of respondents to Next Chapter Press' poll said the best Christmas gift they ever received was unexpected.

Giving your credit cards a breather, however, doesn't mean that you get one. Coming up with a thoughtful, personal gift for a loved one isn't easy. And making memories, while often affordable, can be challenging. A special Christmas on a budget may mean thinking creatively and innovatively. It may mean scouring memory banks instead of sales racks. It may mean sorting through photos instead of discount tables. It may mean spending time with your loved ones instead of standing in checkout lines.

If dollars are dear this year, maybe it's time to create new traditions that will bring the family together. Instead of one more gadget for a loved one, maybe you could

spend those precious resources creating an experience for the entire family: buy tickets to a theater performance or to a sporting event you wouldn't normally attend. Or volunteer at a charity together; it costs nothing and gives much.

If a tight budget prevents you from traveling, maybe you can re-create traditions at your home. Try baking grandma's legendary cookies, and document the experiment to give to her in a photo album. Start a new tradition of harnessing the Internet to bring distant loved ones into your home; post videos and pictures, and chat with those far away. Bring the family together by making those little gifts for teachers, mail carriers and acquaintances. Bake cookies, make crafts, create cards. All the while, you'll also be making memories your family will cherish.

Faced with the challenge of crafting a meaningful and memorable Christmas, plunking down your Visa card may seem a lot easier. But the Christmas you create will be all the richer for your efforts - and, bonus, so will you.

As Dr. Seuss tells it, even the Christmas Grinch learned the valuable lesson that there's more to Christmas than material things. "Maybe Christmas," the Grinch is said to have thought, "'doesn't come from a store. Maybe Christmas perhaps means a little bit more!'"

Take it from the Grinch, then. A budget needn't prevent you from having a merry - and memorable - Christmas.

Jennifer Liu Bryan is the co-author of *Cole Family Christmas* and blogs about the importance of reading at www.readaloud.org.



**Dondequiera que estés
Wherever you are**
rumbonews.com

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

Merrimack Valley YMCA Honors Five Outstanding Volunteers at Annual Meeting

The Merrimack Valley YMCA honored its outstanding policy volunteers at the organization's 129th Annual Meeting held on December 5 at the Wyndham Andover Hotel. More than 150 members of the business community were on hand to hear about the YMCA's accomplishments during the course of 2008.

He congratulated the YMCA's 700 volunteers for their work to partner with YMCA staff to ensure that YMCA programs, services, and membership are available to all in the community.

Lawrence Police Department Chief John J. Romero was the keynote speaker.

He spoke of the partnership between the Police Department and the YMCA. With the help of the Y, the Lawrence Police Department was able to secure a Commonwealth of Massachusetts Shannon Grant, making available more resources to combat gang activity. Chief Romero commented on the success of the YMCA's Junior & Teen Achievers Program which works with young people in the City of Lawrence to promote volunteerism, keeping them involved in meaningful activities that help them grow, academically, socially, and emotionally.

YMCA President/CEO presented plaques to Michael S. Mancuso, of Andover, outgoing chair of the Board of Directors,

and Donald S. Schroeder, of Andover, outgoing chair of the Board of Trustees.

Honored during the YMCA's annual meeting for exemplary volunteer service in 2008 were policy volunteers:

- Karen Bailey of North Andover, Chair of the Andover/North Andover YMCA Branch Board of Managers;
- Juliette Ringkamp of Medford, Lawrence YMCA Branch Board Member;
- Edward Meagher of Amesbury, Chair of the Camping Services YMCA Branch Board of Managers;
- Thomas Hajj of Methuen, Chair of the Methuen YMCA Branch Board of Managers; and
- Marko Duffy of Tewksbury, Merrimack Valley YMCA Board of Directors member.



YMCA volunteers of the year: Karen Bailey, Juliette Ringkamp, Edward Meagher, Thomas Hajj, and Marko Duffy.

YMCA Annual Meeting

December 5, 2008

Speech by Keynote Speaker Police Chief John J. Romero

I want to thank Steve for giving me the opportunity to speak to you today and talk about the Y and what it has meant to the City and to me personally as Chief of Police.

Lawrence has the distinction of being the youngest city in the Commonwealth with an average age of 30. About 85% of our students in public schools qualify for free or reduced lunch under federal guidelines. It's often been said that Lawrence's greatest resource is its young - the leaders of tomorrow.

Lawrence is a City that for years has grappled with high crime and poor quality of life for its residents. Ten years ago Lawrence, per capita, had one of, if not THE highest crime rate of any city in the Commonwealth. Over the last ten years, the Department working with law enforcement agencies on both the State and Federal levels successfully targeted the echelon gang members resulting in lengthy sentences in Federal prisons for gang leaders. This had a significant impact on gangs.

Today, Lawrence is at the other end of the spectrum. We enjoy one of the lowest crime rates per capita of any city in the Commonwealth. Crime has been reduced by over 60% since 1998.

There are many reasons for the turnaround in the city but one that stands out and I would like to highlight is the positive impact that the Y has had on the City of Lawrence.

Although the arrests reduced gang violence and crime, it didn't eradicate gangs nor did it reduce gang membership to desired levels and there is a reason for that. It's been said, "You can't arrest your way out of the gang problem" and that is a correct statement.

When addressing the gang issue, there are three groups of individuals that need to be targeted.

The first group is made up by those approaching gang age who are or will be targeted by gangs for recruitment into the gangs. Add kids at risk to be recruited by gangs.

The second group is those presently in gangs but are not hardcore and, given a productive alternative, will leave the gangs.

The third group is the hardcore, they are not going to change and they need to be

arrested and incarcerated.

But it's those first two groups; if you can engage them you can really make a difference and the Y over the years has been our partner in working with these groups and, in fact, working with all youth in Lawrence.

They've invested millions of dollars in the city to expand and update their facilities in Lawrence, including a new aquatic center.

I would be up here for hours if I was to go through all the different programs and initiatives they provide to the City of Lawrence, but I would like to highlight a few:

The first is the collaborative effort the Y has with the Lawrence Police Department funded through the Massachusetts Executive Office of Public Safety and Security - The Shannon Grant. This has enabled the Y to expand their successful junior and teen achievers programs (JTAP) which reaches out to hundreds of teens in Lawrence who are at risk of gang involvement, dropping out of school and delinquent behavior.

This is a five tier program that focuses on leadership, career building skills, academic achievement, social development and mentoring activities.

Through this initiative they provide youth with after school activities such as homework assistance.

They Y offers opportunities for teens to attend summer camp. There are also scholarships available to teens who demonstrate a high level of success in the program. All of this positive activity has been instrumental in deterring teens from gang activity.

Much still needs to be done in the City of Lawrence but I am confident that with organizations such as the Y we will reach our goal: to provide a safe and positive environment for our youth.

In closing, I have to say that I believe so much in the Y and its mission.



**LA SOCIEDAD EN LA YMCA
PUEDE HACER MARAVILLAS
PARA SU CORAZÓN.**

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar,
pero usted pertenece a la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org

Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch

978.685.3541

978.686.6191

978.683.5266

978.975.1330



Michael S. Mancuso, of Andover, outgoing chair of the Board of Directors, and Donald S. Schroeder, of Andover, outgoing chair of the Board of Trustees.

Asamblea Anual de la YMCA

Diciembre 5, 2008

Discurso del Jefe de Policía John J. Romero, Orador Invitado

Quiero dar las gracias a Steve por darme la oportunidad de hablar con ustedes hoy y hablar de la YMCA y lo que ha significado para la ciudad y para mí personalmente como Jefe de la Policía.

Lawrence tiene la distinción de ser la ciudad más joven en el estado con una edad media de 30 años. Alrededor del 85% de los estudiantes en las escuelas públicas califican para almuerzo gratis o reducido en virtud de las directrices del gobierno federal. A menudo se dice que el principal recurso de Lawrence es su población joven - los líderes del mañana.

Lawrence es una ciudad que durante años ha lidiado con altos niveles de delincuencia y la mala calidad de vida de sus residentes. Hace diez años, Lawrence tenía una de las más altas tasas de delincuencia o tal vez la mayor de cualquier ciudad en el estado. En los últimos diez años, el departamento trabajando con organismos encargados de hacer cumplir la ley a nivel estatal y federal confrontó con éxito a los miembros de las pandillas resultando en largas condenas en cárceles federales para los líderes de las gangas. Esto tuvo un impacto significativo en las bandas.

Hoy en día, Lawrence está en el otro extremo del espectro. Disfrutamos de una de las más bajas tasas de delincuencia por habitante de cualquier ciudad en el estado. La delincuencia se ha reducido en más del 60% desde 1998.

Hay muchas razones para el cambio en la ciudad, pero una que sobresale y me gustaría destacar es el impacto positivo que la YMCA ha tenido en la Ciudad de Lawrence.

Aunque las detenciones redujeron la violencia de las pandillas y la delincuencia, no erradicó las pandillas ni tampoco redujo la participación en las pandillas a los niveles deseados y hay una razón para ello. Dicen que, "No se puede detener el problema de las gangas arrestándolos" y eso es cierto.

Para abordar la cuestión de pandillas, hay que considerar estos tres grupos de personas.

El primer grupo está compuesto por los jóvenes que se acercan a la edad de entrar en las bandas que son o serán reclutados en las pandillas. Añada los niños en riesgo de ser reclutados por pandillas.

El segundo grupo está actualmente en las bandas, pero no son peligrosos y, si se les ofrece una alternativa productiva, dejarían las gangas.

El tercer grupo no tiene ya remedio pues no van a cambiar y tienen que ser detenidos y encarcelados.

Pero de los dos primeros grupos, si usted puede atraerlos podrá realmente hacer la diferencia con ellos y la YMCA en los últimos años ha sido nuestro aliado trabajando con estos grupos y, de hecho, trabajando con todos los jóvenes en Lawrence.

Ellos han invertido millones de dólares en la ciudad para ampliar y actualizar sus instalaciones en Lawrence, incluyendo el nuevo centro acuático.

Yo estaría aquí por horas si fuera a describir los diferentes programas e iniciativas que proporcionan a la Ciudad de Lawrence, pero me gustaría destacar algunos:

El primero es el esfuerzo de colaboración que la YMCA tiene con el Departamento de Policía de Lawrence financiado a través de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública de Massachusetts - The Shannon Grant. Esto ha permitido a la YMCA ampliar el éxito de sus programas de Junior y Teen Achievers, los cuales llegan a cientos de adolescentes en Lawrence, que están en riesgo de participación en pandillas, deserción escolar y comportamiento delincente.

Este es un programa de cinco niveles que se centra en el liderazgo, fomentando sus habilidades para futuras carreras, logros académicos, el desarrollo social y actividades de tutoría.

A través de esta iniciativa proporcionan a los jóvenes actividades después de la escuela tales como asistencia con las tareas.

La YMCA ofrece oportunidades a los adolescentes para asistir al campamento de verano. También hay becas disponibles para los adolescentes que demuestren un alto nivel de éxito en el programa. Toda esta actividad positiva ha sido fundamental para disuadir a los adolescentes de la actividad de las pandillas.

Aún queda mucho por hacer en la Ciudad de Lawrence, pero estoy seguro de que con organizaciones como la YMCA vamos a alcanzar nuestro objetivo: proporcionar un ambiente seguro y positivo para nuestra juventud.

Para terminar, he de decir que creo mucho en la YMCA y su misión.

East Coast Camaro Club Makes \$4,000 Donation to Merrimack Valley Hospice House



The East Coast Camaro Club (ECCC) recently presented Merrimack Valley Hospice with a check for \$4,000, the proceeds from their Annual All Vehicle Show which was held on Sunday, September 7th.

The show generated a tremendous amount of buzz, with cars of every make and model featured. Whether spectators were interested in checking out the latest models or some classic ones, there was something for everyone at the show.

The East Coast Camaro Club is a non profit organization that raises funds through its annual car show to help the patients at Merrimack Valley Hospice. The agency is currently building a 14 bed Hospice House on North Avenue in Haverhill. Proceeds

from the East Coast Camaro Club will help to support the construction of this project, which is scheduled to open in spring 2009.

"We were thrilled with the generous donation from the East Coast Camaro Club," said Brett Bovio, Development Officer, for the Home Health Foundation. "Their dedication to the patients and families we serve is truly outstanding."

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. To learn more about them, visit www.merrimackvalleyhospice.org.

Merrimack Valley Hospice Offers Children's Bereavement Program Coping with the Holidays

The success of Merrimack Valley Hospice's Summer Break program prompted the agency to host a day long bereavement program for children ages 6 - 14 who have experienced a loss this fall, entitled "Coping with the Holidays and Special Days." On November 15th nineteen kids met up at the Haverhill Public Library for a day filled with activities and friendship.

Throughout the day children had an opportunity to share experiences through different craft stations and connect with their peers experiencing a similar situation. They created memory boxes and decorated cookies to represent special days for them. Music therapy intern Sonja Graskow helped the children express their emotions

through creating new verses to the song "My Favorite Things" from the Sound of Music.

"It was a terrific group of children and adults," said Lois Marra, Bereavement Counselor. "There was something there for everyone, and the kids had a wonderful time."

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency dedicated to serving the medical, emotional and spiritual needs of terminally ill patients and their families. Together with its affiliate agencies, Home Health VNA and HomeCare, Inc., they serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information visit www.merrimackvalleyhospice.org.

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 12/21/08

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS

30

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$7.50



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Tower Hill Neighborhood Christmas Gathering

Tower Hill Neighborhood Association (THNA) will be having its Annual Christmas Gathering on Friday, December 19, 2008. The event will be held at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, beginning at 6:30pm.

All are welcomed to attend and join us for a dinner buffet, music, raffles, games

and a special visit from Santa. The event is free; however, we are asking all who attend, if possible, please donate a non-perishable food item which will be given to the Ed Anderson Food Basket program sponsored by Lawrence/Methuen Community Coalition.

This and every THNA event and meeting is open to everyone. If you are curious and want to learn more about the THNA, come by and visit with us.

For more information or to make a donation in support of this event, contact THNA President, Keith Wlodyka at 603-548-9929 (cell), or THNA Vice President, Dan Clark at 978-902-0595.

Fiesta Navideña de vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill tendrá su Fiesta Anual de Navidad el viernes, 19 de diciembre, 2008. La fiesta tendrá lugar en el salón Judson de la escuela Our Lady of Good Counsel, comenzando a las 6:30 pm.

Todo el vecindario es bienvenido a disfrutar de la cena tipo buffet, música, rifas, juegos y una visita muy especial de Santa. Esta fiesta es gratis; sin embargo, pedimos a todo quien quiera venir, si es posible, que traiga algo de comida no perecedera para donarla al programa de la Cesta de Comida de Ed Anderson auspiciada por Lawrence/Methuen Community Coalition.

Este, al igual que todos los eventos y reuniones de la Asociación de Vecinos de Tower Hill están abiertos a todos los residentes. Si está curioso y quiere saber más sobre la Asociación de Vecinos, venga y pase un rato con nosotros.

Para recibir más información o para hacer una donación en apoyo de este evento, póngase en contacto con su presidente, Keith Wlodyka al 603-548-9929 (cell), o el vicepresidente Dan Clark al 978-902-0595.

Photos with Santa at Brickstone Square

For the sixth year, YMCA teens will be volunteering at Santa's Village at Brickstone Square in Andover. Photos with Santa will be taken on Friday, December 19 from 5:00 to 8:00 p.m. Hot chocolate and popcorn will be available for purchase. Photos with Santa will be \$5. Proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out for Youth & Families" campaign.

Come start the holiday season off with a trip to this local landmark. Santa's Village features a winter wonderland filled with holiday memorabilia. Brickstone Square is located on Route 133 in Andover just one-half mile from the Andover/North Andover YMCA.

For more information, contact Elizabeth Covino at 978-725-6681.

Fotos con Santa en Brickstone Square

Por sexto año consecutivo, jóvenes de la YMCA estarán sirviendo voluntariamente en Santa's Village en Brickstone Square en Andover. Fotos con Santa serán tomadas el viernes, 19 de diciembre desde las 5:00 hasta las 8:00 p.m. Habrá chocolate caliente y rosetas de maíz a la venta. Las fotos con Santa serán a \$5. El producto irá a beneficiar la campaña "Reach Out For Youth" de la YMCA del Valle de Merrimack.

Venga y comience la temporada navideña con un paseo a este lugar típico en esta época. Santa's Village consta de una escena invernal apropiada para las fiestas navideñas. Brickstone Square está localizado en la Ruta 133 en Andover justo a media milla de la YMCA de Andover/North Andover.

Para más información, llame a Elizabeth Covino al 978-725-6681.

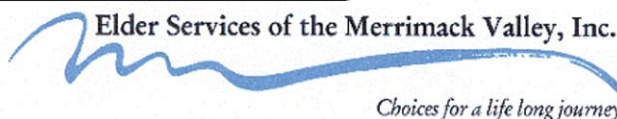
Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes

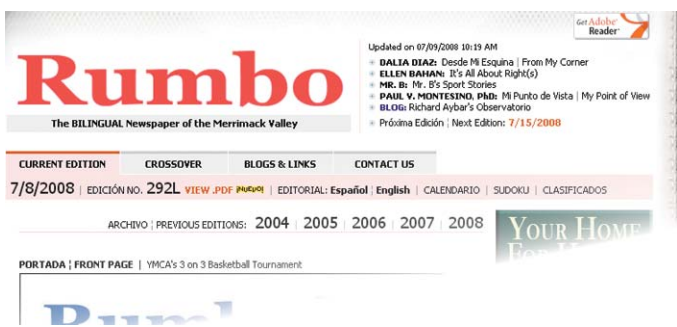
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

"Gift of Giving" at the YMCA

The Merrimack Valley YMCA is offering a "Gift of Giving" membership special through the end of the year. The YMCA is inviting adults and families to join now and receive a \$35 YMCA gift certificate. If you bring in a bag of non-perishable food items when you join, you get an additional \$10 YMCA gift certificate. Gift certificates can be used as a holiday gift or for individual use for swimming lessons, sports programs, special interest classes, special events, and more. All food items collected will be donated to local food pantries.

At the Merrimack Valley YMCA, we strengthen spirit, mind and body. Some people think of the Y as an exercise and swimming place. Others think of sports, child care, camping, teen programs or performance training. YMCA members think of involvement, strength, development, character and enrichment. Become a member at the Merrimack Valley YMCA and make the entire community a little stronger. Stop by the Member Services Desk at any of our facility branches: Andover/ North Andover YMCA, 165 Haverhill Street; Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street; or the Methuen YMCA, 129 Haverhill Street.

Surprise your child with a Santa letter from the North Pole

Imagine the joy your child will experience when he or she receives a letter from Santa Claus with a North Pole postmark.

The U.S. Postal Service is making this possible through its postmark re-mailing program. Michelle Saracusa, acting marketing manager for the Massachusetts Postal District, said holiday greeting cards are also eligible for the unique postmark.

She explained how the program works: "For the letter to your child, you write a letter to your child and sign it from Santa. You place this letter into an envelope addressed to your child with the return address from SANTA, NORTH POLE and please make sure you have a First-Class stamp affixed to the envelope.

"For holiday greeting cards, you write out your cards like you normally would. You place the cards into their envelopes. Address the envelopes to the people you want to receive them. Place First-Class stamps on the envelopes and either have the return address from the NORTH POLE or from you and your address.

"Then place the envelopes into a larger envelope or box addressed to:
NORTH POLE CHRISTMAS CANCELLATION
POSTMASTER
5400 MAIL TRAIL
FAIRBANKS AK 99709-9998

"Please make sure appropriate postage is affixed to this larger envelope or box. This envelope needs to be received in Fairbanks, AK, before Dec. 10. After that date you should consider mailing requests via Express Mail."

An independent federal agency, the U.S. Postal Service is the only delivery service that visits every address in the nation — 146 million homes and businesses. It has 37,000 retail locations and relies on the sale of postage, products and services to pay for operating expenses, not tax dollars. The Postal Service has annual revenues of \$75 billion and delivers nearly half the world's mail.

You Can Help Make a Child's Holiday Bright

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA needs assistance in making Christmas memorable families who do not have the means to provide their children with Christmas gifts. Children range in age from toddlers to 18-year-olds. Each year, through the generosity of YMCA members, staff, and the community-at-large, the YMCA helps parents make sure that the holiday season is a special time of year for all.

If you can sponsor a child or a family, please contact Michelle Becotte at 978-686-6191. Financial contributions for the YMCA to purchase gifts and gift wrap are also appreciated. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Usted puede ayudar a hacer un niño feliz esta Navidad

La Subdivisión de Lawrence de la YMCA del Valle de Merrimack necesita asistencia para hacer estas Navidades memorables para familias que no tienen los medios para proporcionar a sus hijos regalos de Navidad. Los niños en edad gama de los niños a los 18 años de edad. Cada año, a través de la generosidad de los miembros de la YMCA, su personal y la comunidad en general, la YMCA ayuda a los padres a asegurarse de que la temporada navideña es la época especial del año para todos.

Si usted puede apadrinar a un niño o una familia, puede ponerse en contacto con Michelle Becotte al 978-686-6191. Las contribuciones financieras para la YMCA para la compra de regalos y papel de envolver regalos también son apreciados. La Subdivisión de Lawrence de la YMCA del Valle de Merrimack se encuentra en el 40 de Lawrence Street.

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

The Northern Essex Community College Jazz/Rock Ensemble will perform next Tuesday night, December 16, in the Tech Center performance space at 7:00 pm. The ensemble is directed by Michael Lecuyer and features the talents of many of our music students. Please come support them and hear some great music as well! The concert is free and open to all.

Give A Piece of Lawrence This Christmas!

Shop at Lawrence Heritage State Park We have Books, Posters, Videos, T-Shirts, Post-Cards, Mugs and More. Give your loved ones a memory of their hometown, which they'll enjoy whether they're still here or far away.

Purchases support the Friends of Lawrence Heritage State Park and other Non-Profit Partner Organizations.

The Park and its Museum Shop are open daily 9:00 AM – 4:00 PM

The Friends of Lawrence Heritage State Park

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence
978-794-1655



Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

For more information, please call 1-800-892-0890 ext 1516 and leave message

COMPUTER CLASSES

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. announces that its SeniorNet Computer Learning Center, located at 360 Merrimack Street, Lawrence is now accepting registration for its fall computer classes and workshops beginning the week of January 5, 2009. Application cutoff is December 31st.

Course Descriptions are as follows:

Computer Basics II	Monday	01/05/09 – 02/23/09	1pm -3pm
Exploring Windows XP	Tuesday	01/06/09 – 02/24/09	1pm -3pm
Internet & E-Mail	Wednesday	01-07/09 – 02-25/09	1pm -3pm
Computer Basics I	Thursday	01/08/09 - 02/26/09	1pm -3pm
Computer Basics II	Friday	01/09/09 – 02/27/09	1pm -3pm

The SeniorNet Learning Center is designed specifically for senior learners and limited to 5 students per class. It offers adults over 50, a relaxed setting to learn computer skills. This session is 8weeks, with two-hour classes scheduled, one day per week. The class fee for SeniorNet members is \$75 or \$115 for non members. This \$115 fee includes a one-year membership in SeniorNet.

Advanced registration is required by December 31, 2008. For detailed information, please call 800-892-0890 ext 1516 and leave a message.

WORKSHOPS

All Workshops are 2 hr. durations in the mornings 10 a.m. to Noon. You do not need to be a Senior Net member to attend the workshops. Each Workshop is \$15.00. Application cutoff is December 31st.

Where's my Stuff	Mon. 01-05
How To Click Right	Tues. 01-06
Kodak Easy share Gallery	Wed 01-07
Creating Valentine Cards	Mon. 01-19
Be Your Own Travel Agent	Wed, 01-21
Where's my Stuff	Thurs, 01-22
Keyboard Shortcuts	Fri, 1-23
Laptop Computer	Mon. 2-02
How to Burn CD's	Tues 02-03
Kodak EasyShare Gallery	Wed 02-04
Creating Valentine Cards	Thur. 02-05
How to Burn CD's	Tues. 02-17
Using Microsoft Works	Fri, 02-19
Maintain your computer	Fri, 02-20

Rumbo
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**



BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones.

Por favor, llame a Rumbo, 978-794-5360 y deje su primer nombre y su número de teléfono. Su información será manejada con absoluta privacidad.

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
Mixed martial arts
Self defense
Kempo karate
Striking
Kick boxing
Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
Hablamos inglés y español.



620 Essex St., 3rd floor,
Lawrence, MA
Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO
PAGA INSCRIPCIÓN



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

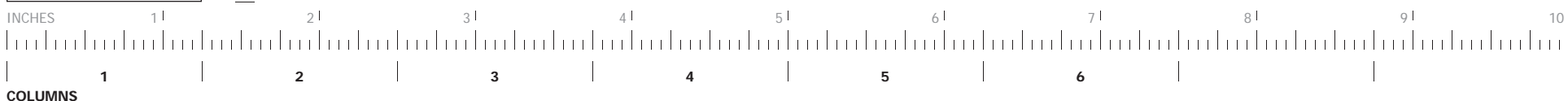
How much will my add cost in Rumbo?

Costo por
**PULGADA
COLUMNAR:**
\$7.50

To estimate the value of an ad, multiply
COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch
Column width is 1 1/4 Inch
Gutter Width
Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

PAPPY THE CLOWN

BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

978-688-7224
www.pappythec clown.biz

PAPPY THE CLOWN



978-688-7224



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts.

Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS

Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

EMPLEO | HELP WANTED



¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!
Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: hiltonfamilyjobs.com

LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!

Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: hiltonfamilyjobs.com

APARTMENTS



SPECIAL 2 MONTH FREE RENT

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell.

For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for December 2008 and January 2009.



Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch

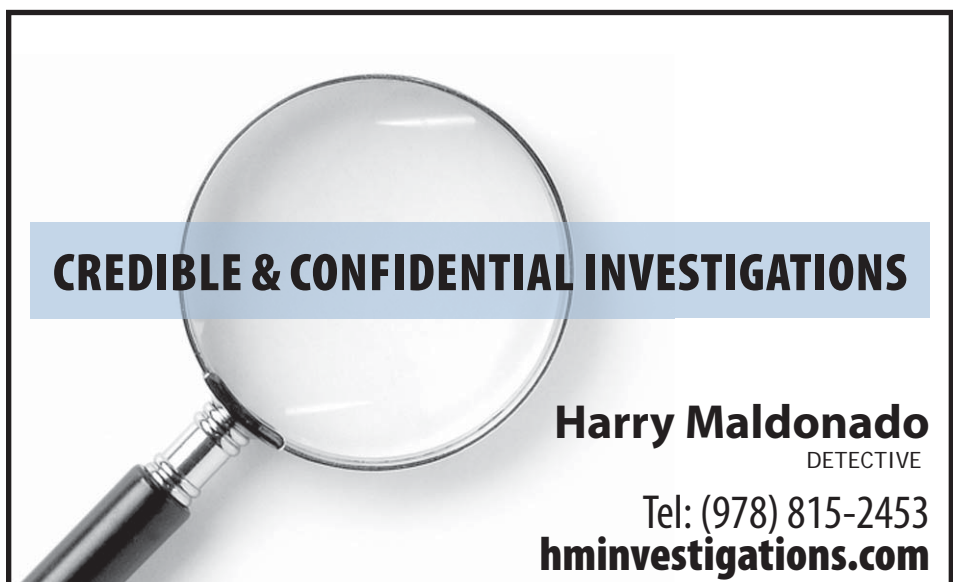
978.725.6681 | www.mvymca.org

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas
a tu alcance.



Cable Digital de Comcast
con Canal 1 On Demand



Internet de Alta Velocidad de
Comcast con PowerBoost®



Digital Voice de Comcast

Agrega el servicio de Canales Selecto para que obtengas la
mejor programación en español.



Llámanos hoy para crear un
paquete justo a tu medida.

1-888-471-8054

Comcast.com

Hay cosas que nos unen.



Se aplican restricciones. No disponible en todas las áreas. Se limita a clientes residenciales. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o cargos telefónicos. Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). No siempre es posible mantener el mismo número de teléfono. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.

BCX4H-2P-120108V1-A3MA